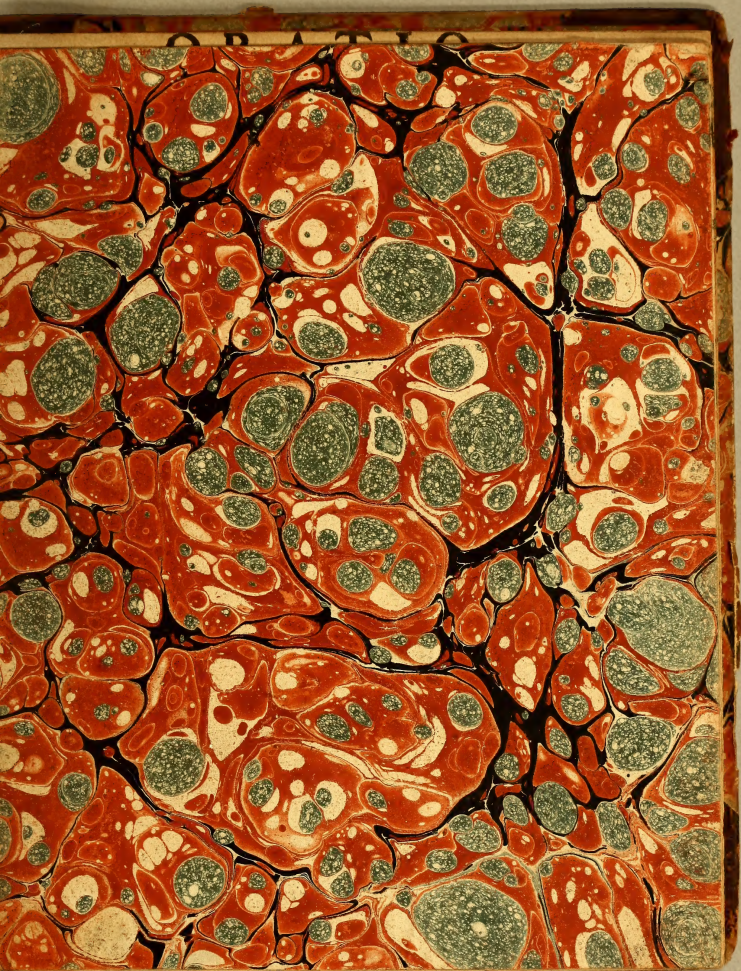


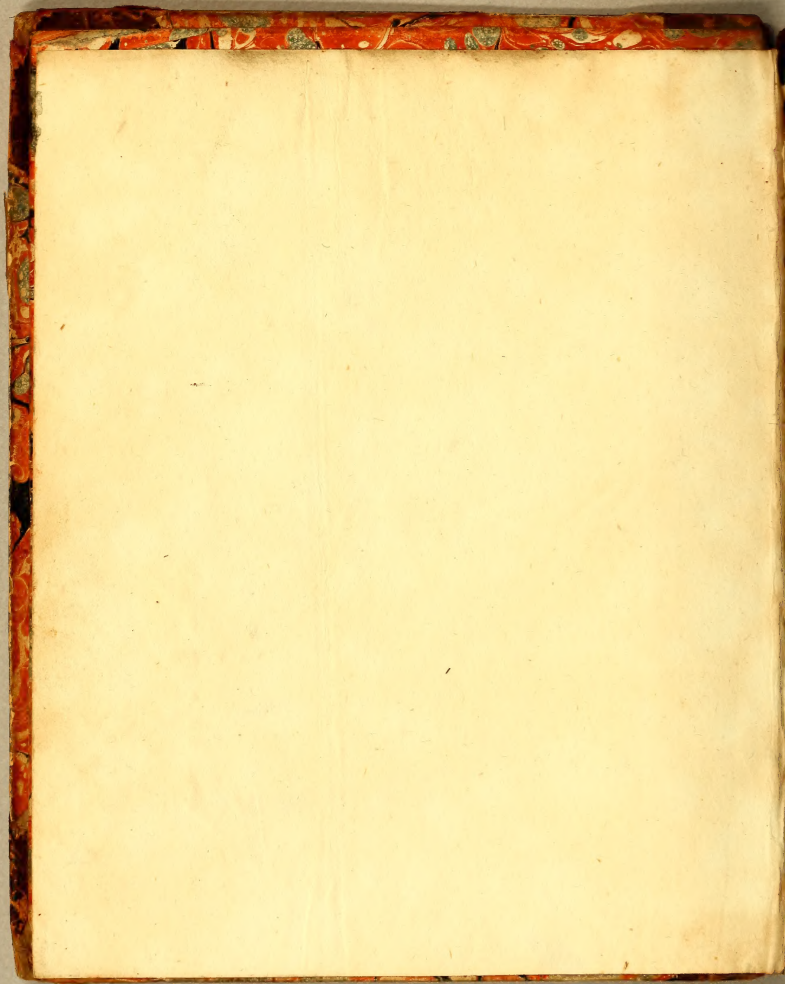




John Carter Brown  
Library  
Brown University



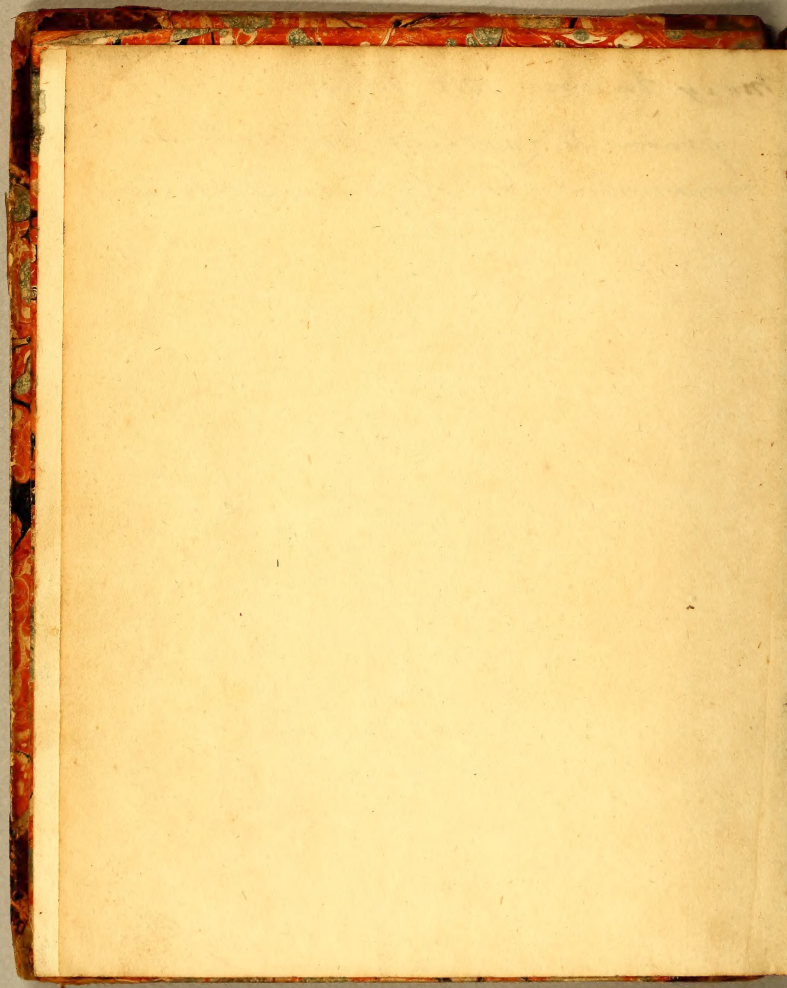






ORATIO  
Mary Erskine 1816 Malta

given to Caroline Holbeck in  
remembrance of John Erskine





ORATIO

---

# The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

*Languages, Versions, and Characters.*

---

A

(1870)



# ORATIO DOMINICA

ΠΟΛΥΓΛΩΤΤΟΣ, ΠΟΛΥΜΟΡΦΟΣ.

Nimirum,

Plus **CENTUM** *Linguis, Versionibus, aut Characteribus*  
Reddita & Expressa.

---

**EDITIO NOVISSIMA,**  
Speciminibus variis quam priores comitator.

---

**PSAL. XIX. 4, 5.**

*Nullus sermo, nulla lingua fit, ubi non audiat eorum vox: quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.*

---



---

**L O N D I N I:**

Prostant apud **DAN. BROWN**, ad Cygnum nigrum extra *Temple-Bar*, **CHR. BATEMAN**, ad Biblia in *Pater-noster-row*, & **W. INNY S**,  
sub Insignibus Principis in area Boreali D. Pauli. **CL O CC XIII.**





Rev<sup>mo</sup> atque Illustr<sup>mo</sup> Domino

D. H E N R I C O,

Permissione Divina,

EPISCOPO LONDINENSI;

Ecclesiae Anglicanae  
adeoque

Gentis Britannicae

PRÆSIDIO dulcique DECORI

C U J U S

Inter sanctissima cogitata id unicè curæ est,

Ut in DIOECESI suâ,

quâ patet Orbis patente,

OMNIS LINGUA

Confiteatur Dominum esse

JESUM CHRISTUM

Ad Dei Patris gloriam :

Phil. II. 11.

Illius tam venerando Nomini

HÆC ORATIONIS DOMINICÆ

SPECIMINA MULTILINGUA

Maxima cum Humilitate, summâq; animi demissione

SACRATA sunt.

LECTURO :

THE  
LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF NATURAL HISTORY

GEORGE EASTMAN

THE  
LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF NATURAL HISTORY  
GEORGE EASTMAN  
THE  
LIBRARY OF THE  
MUSEUM OF NATURAL HISTORY  
GEORGE EASTMAN

GEORGE EASTMAN



# LECTURO:

## Præfiscine.

**N**E forte crederes quæ coràm adsunt Specimina à meipso corrasa fuisse, ac jamprimum edita; & in Libelli Titulo & mox sequente Catalogo me satis cavisse arbitror. Porro, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, scias velim, schedas duas, Linguas Hebraicam, & cæteras usque ad Slavonicam complexas, in Typographéo instructissimo inclyta Academiæ Oxoniensis excusas esse, cui faustissima quaque comprecator quisquis est qui patriam amat, & bonam mentem colit.

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque est, ut monearis quid huic Editioni debetur. Id paucissimis habe. Antior prodit sedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in plerisque multò castigatior, magno sc. Erratorum in priore notatorum numero sublato, ac innumeris antea prætermisissis hic repurgatis. Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem carissimo pretio comparandorum, ansam sat aptam præbuit iterandæ Editioni.

B. M. Typegr. Lond.

In hac nuperrimâ Editione, Versiones plerasque ab uniuscujusque Idiomatis peritis recensendas curavi; ex quâ Collatione Errata multa hætenus inobservata & detecta sunt & emendata, uti obiter perlegenti clarissime patebit. Neque hanc Editionem adhuc editis emendatorem tantum reddere conatum est, sed & auctiorem quoque, addidit insuper Versione Monensi impertita a Rev<sup>mo</sup> Episcopo ODORENSI, Viro tum suavitate & comitate morum, tum omnibus aliis Virtutibus sive Humanis sive Christianis, nulli secunda.

# COLLECTORES

## VERSIONUM

### Orationis Dominicæ.

*d' Av.* **P**ierre d'Avity, in *Descr. IV. partium Mundi*, Gall.

*Dur.* Claud. Duretus, in *Thesauvo*, LL. universi, Gall.

*Georg.* Barthol. Georgieviz, in *Lib. de de Moribus Turcarum*.

*Gesn.* Conradus Gesnerus, in *Mithridate suo*.

*Gramm.* Johan. Bapt. Grammaye, in l. qui centum versiones orationis Dominicæ complectitur.

*Megisf.* Hieronym. Megiserus, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

*Micrael.* Jo. Micraelius, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

*Pisf.* Georg. Pistorius Mauer, Pfarr zu Duras, in l. *Pater noster*, über das Vater unser in vierzig unterschiedlichen Sprachen.

Gedruckt zu Oßmütz 1621. in 12<sup>vo</sup>.

*Reut.* Joh. Reuterus, Livonus in l. *Oratio Dominica XL. Linguarum*. Rigæ 1662.

*Rocch.* Angel. Roccha, Camers, in *Bibliotheca Vaticana* pag. 367. f.

*Schildb.* — Schildberger, in *Historia itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane*, &c.

*Stiernb.* Georg Stiernbielm, in *Limine Evang. Gotb. Ulphilæ*.

*Vulc.* Bonav. Vulcanius, in *de Literis & Lingua Getarum f. Gothorum*, &c. Lugdun. Bat. 1597. 8<sup>vo</sup>.

*Waf.* Caspar Waserus, in *Comm. ad Mithridatem Gesneri*.

*Wilk.* Joh. Wilkins, in *opere Anglico de Lingua Philosophica* pag. 435. f.

CLAS.

CLASSES  
LINGUARUM,  
In quarum IDIOMATA  
ORATIO DOMINICA

Conversa est.

I. ASIATICÆ  
&  
Orientales.

A. Hebraica & congen. Dialecti.

1. Hebraica,  
Charactere

- a. Judaico.  
b. Samaritico.

2. Chaldaica.

3. Syriaca,  
Charactere

- a. Estrangelo.  
b. Vulgato.

4. Arabica.

5. Æthiopica.

- a. Erudita.  
b. Vulgaris.

B. Persica.

C. Turcica.

Tartarica.

D. Armenica.

- E. Gjorganica.  
F. Malaica.  
G. Malabarica.  
H. Brachmanica.  
I. Sinica.  
a. Mandarinica.  
b. Alia.  
K. Formosana.  
L. Japanica.  
M. Siamica.

II. AFRICANÆ  
&  
Meridionales.

A. Æthiopica, v. Asiatica.

B. Coptica.

Coptica, quasi antiqua.

C. Angolana.

D. Melindana.

E. Abessinorum propè Goam.

F. Madagascarica.

[a]

III. EUROPÆÆ



## III. EUROPEÆ

&amp;

Occidental. ut &amp; Septentrion.

## A. Græca, ejusque Dialecti.

1. Authentica.
2. Græca è Dialect. constructa.
3. Græco-Barbara.
4. Barbara alia.
5. Græca hodierna.
6. Græca metrica.

B. Latina, ejusque Propagines,  
aut filiae descendentes.

1. Latina.
2. Gallica.
3. Italica.
4. Foro-Juliana.
5. Rhetica.
6. Hispanica.
7. Sardica ut in Oppidis.  
ut in Pagis loqu.

8. Lusitanica.
9. Biscajna.
10. Berriensis.
11. Valachica.
12. Cantabrica.

## C. Germanica &amp; sorores.

1. Gothica.
2. Francica.
3. Alemanica.
4. Germanica Antiqua.  
a. Antiqua alia.  
b. Hodierna.

5. Helvetica.
6. Saxonica Antiqua.
7. Britannica vetus.
8. Anglo-Saxonica.
9. Anglica.
10. Scotica.
11. Monensis.
12. Hibernica.

13. Orcadica.

14. Danica.

15. Suecica.

16. Norvegica.

17. Islandica.

18. Belgica.

19. Geldrica.

20. Frisica. (omata.

## D. Slavonica &amp; consonantia idi-

1. Slavonica.  
a. Charact. Hieronymiano.  
b. Char. Cyrulico. f. Russica.
2. Polonica.
3. Bohemica.  
Dalmatica.  
Croatica.  
Servica.  
Carnorum.  
Lusatia.

E. Livonica.

F. Esthonica.

G. Lithuanica.

H. Finmonica.

I. Lapponica.

- K. 1. Wallica.  
2. Cambro-Britannica.  
3. Britannica Aremoriana.  
4. Cornubica.

## L. Hungarica.

## IV. AMERICANÆ,

feu

Novi Orbis.

1. Mexicana.

2. Poconchi.

3. Virginiana.

## V. CONFICTÆ.

Philosophica.

Philosophica altera.

INDEX

# INDEX LINGUARUM

## Alphabeticus.

**A** *Bessinica, v. Ethiopica.*  
Abessinorum, in Camara pro-  
pe Goam, pag 26

*Æthiopica, p. 14*

*Amharica, p. 15*

*Anglia Nova, v. Nov. A.*

*Anglica Hodierna, p. 66*

*Vetus, p. 67*

*Altera vetustior, p. 68*

*Anglo-Saxonica, p. 53*

*Altera vetustior, p. 54*

*Angloana, p. 25*

*Arabica, p. 16*

*Aremoricana, p. 51*

*Armenica, p. 61*

*Aymarana.*

*Badagensis.*

*Belgica, p. 49*

*Bengalica.*

*Berriensis, p. 39*

*Biscaina, sive Cantabrica, p. 38*

*Bohemica, p. 58*

*Brachmanica, p. 28*

*Brasiliانا.*

*Britanica Vetus, p. 50*

*Moderna, ibid.*

*Aremoricana, p. 51*

*alia, ibid.*

*Calecutica.*

*Cambrica. Vid. Britannica.*

*Canadica.*

*Caribana.*

*Carnarica.*

*Carnorum, p. 41*

*Catalanica, p. 36*

*Chaldaica, p. 11*

*Chilica.*

*Churwelsch.*

*Chymica. Meg.*

*Cocincinenfis. Vid. p. 62*

*Colchica. Vid. Gjo rgan.*

*Coptica, p. 13*

*Coptica qu. Antiq. p. 25*

*Cornica.*

*Cornubica, p. 52*

*Crainorum. Vid. Carnorum.*

*Croatica, p. 40*

*Dalmatica, p. 40*

*Danica, p. 55*

*Epirotica.*

*Esthonica, p. 43*

*Estrangelo, q. d. Extranea, p. 60*

*Finnonica, p. 44*

*Flandrica. Vid. Belgica.*

*Formosana, p. 62*

*Forojuliana, p. 35*

*Frisica, p. 56*

*Gallica, p. 34*

*Geldrica, p. 56*

*Germanica Antiqua, p. 46*

*alia, ibid.*

*Holierno, p. 47*

*Gjorganica, p. 31*

*Gozbertsch, Vid. Forojuliana.*

*Gothica p. 21*

*Gottlandica. Vid. Gothica.*

*Græca è Dialectis constructa, p. 6*

*Barbara, ibid.*

*alia, p. 7*

*alia, ibid.*

*Metrica, p. 8*

[a 2]

Grifonum

*Grisonum.* Vid. *Rhetica*.  
*Hebraica*, p. 9  
*Helvetica*, p. 47  
*Hibernica*, p. 57  
*Hispanica*, p. 36  
*Hungarica*, p. 45  
*Japonica*, p. 62  
*Iberica.* Vid. *Gjorganica*,  
*Ingrica*.  
*Islandica*, p. 23  
*Italica*, p. 34  
*Laponica*, p. 44  
*Latina*, p. 33.  
     *Alia è Castallione, ibid.*  
*Lettica*.  
*Lithuanica*, p. 43  
*Livonica*, p. 42  
*Lufatica*, p. 42  
*Lufitanica*, p. 38  
*Madagafcarica*, p. 32  
*Malabarica*, p. 27  
*Malaica*, p. 20  
*Maleanica*.  
*Mandarinica*, p. 30  
*Mauritanica*.  
*Mavilandica*.  
*Melindana*, p. 26  
*Mencica*.  
*Mexicana*, p. 63  
*Mogolica*.  
*Monensis* p. 66  
*Moscovitica.* Vid. *Ruffica*.  
*Norwegica*, p. 48  
*Novæ Angliæ*.  
     *Franciæ.*  
     *Hispaniæ*

*Orcadica*, p. 65  
*Persica*, p. 17  
*Peruviana*.  
*Philosophica*, p. 64  
     *altera*, p. 65  
*Poeconchi*, p. 63  
*Polonica*, p. 58  
*Portugallica.* Vid. *Lufitanica*.  
*Rhetica*, p. 35  
*Runica*, p. 22  
*Samaritana*, p. 10  
*Sardorum*,  
     *civ. p. 37.*  
     *rust. ibid.*  
*Saxonica*,  
     *Antiqua*, p. 49  
*Scotica*, p. 55  
*Servica*, p. 41  
*Siamica*, p. 32  
*Sinica*, p. 29  
*Slavonica, Charactere Cyralico*, p. 24  
     *Charact. Hieronymiano*, p. 60  
*Svecica*, p. 48  
*Syriaca, Charactere Vulgato*, p. 12  
     *Charactere Estrangelo*, p. 60  
*Tamulica*.  
*Tapuyarum*.  
*Tartarica*, p. 19  
*Teutonica*.  
*Tucumanica*.  
*Turcica*, p. 18  
*Virginiana*, p. 64  
*Valachica*, p. 39  
*Waldensis*, p. 52  
*Wallica*, p. 45  
*Wandalica*



# ORATIONIS DOMINICÆ

*Textus Authenticus.*

ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ἔθρονοις,

1. Ἀγαθὸν τὸ ὄνομά σου.

2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ἔθρῳ, <sup>ε</sup> ὅτι πᾶς ἡμέ.

4 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἑσπέριον <sup>1</sup> δός ἡμῖν <sup>2</sup> σήμερον.

5. Καὶ ἄφες ἡμῖν <sup>3</sup> τὰ ὀφειλόμενά ἡμῶν, <sup>4</sup> ὡς <sup>ε</sup> ἡμεῖς  
ἀφίεμεν <sup>ε</sup> τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

7. Ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

<sup>6</sup> Ὁκ σὺ ἔστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.

Matth. VI. 9

seqq.

EditRegAntv.

Conf.

Gesn. t. 52.

Meg. n. 5.

Pist. n. 5.

Reut. n. 5.

VAR LECT 2

Luc. XI. 11. seq

<sup>1</sup> δίδω.

<sup>2</sup> τὸ κατ' ἡμέραν.

<sup>3</sup> τὰς ἀμαρτίας.

<sup>4</sup> καὶ δὲ αὐτο

<sup>5</sup> παντὶ ὀφείλουσι

ἡμῖν.

<sup>ε</sup> Desunt.

G R Æ C A

## GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA:

AUCTOR.

Meg. n. 6.

Ἀπρὺς ἀρβύλ', ὁ ἑσὶ ἐνὶ τῷ ἀδὴϊ;

1. Ἀγιαδὴτω τ' ἐνομα σ' εἶο,

2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,

3. Γενάδωτ' ἐέλδωρ σόονεν, πῶς ἔρανόδι, ἐπωσέτ' ἡλδι.

4. Τὸν βέσμερον ἀμμένον ὅν ὀπίσιον δόδι ἄμμι τήμερον.

5. Καὶ ἄπες ἄμιν τὰ ὀφλήματ' ἡμείων, καὶ δα καὶ ἄμμε,  
ἀφίεμες ποῖσιν ὀφειλέτασι ἡμείων.

6. Καὶ μὴ ἐσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμόν.

7. Ἀλλὰ ῥύεο ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἀμήν.

## GRÆCA BARBARA.

Πατερ ημας, οποιοιου σεις εις τως ερανος.

AUCTOR.

Meg. n. 7

1. Ἀγιαδίτο το ονομα σου.

2. Να ερκε η βασιλεία σου.

3. Το δελιμα σου να γινετα ιτζεν τη γη, ως εις τον ερανον.

4. Το ψωμι ημας δωσε ημας σμερον.

5. Και συρρασε ημας τα κειματ' ημων, ιτζεν και εμης  
σινρρασομην εκεινους, οπω μας αδικουν.

6. Και μην πτερνης ημας εις το πειρασμο:

7. Αλλα σοσορ ημας απο το κακου.

Ἀμήν.

GRÆCA

GRÆCA BARBARA alia.

Πατέρα μας ὁ πῦ εἶσται εἰς τὸς ἑρανεῖς,

1. ἄς εἶναι ἀγιασμὸν τὸ ὄνομά σου.

2. ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου

3. ἄς ᾗσῃ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν γίνεται εἰς τὸν ἑρατὸν ἔτζι  
καὶ εἰς τὴν γλῶ.

4. Δὲς μας σήμερον τὸ καθεμερινόν μας ψωμί.

5. καὶ συμπαροῦς μας τὰ ᾗσῃ μας, ὡς ἐν ἔ ἐμεῖς συμπα-  
ροῦς ἐκείνους ὁ πῦ μας, χρεοφύσει.

6. καὶ μὴ μᾶς βάλλῃς εἰς πειρασμόν.

7. ἀλλὰ ἐλδοῦσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Ἄμὴν ἐδὲ καὶ σου εἶναι ἡ βασιλεία ἔ ἡ δούαμς καὶ ἡ δόξα  
εἰς τὸς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.  
Dan Castribus  
M. S.

ALIA.

Ὁ πατέρα μας, ὁ πῦ εἶσται εἰς τὸς ἑρανεῖς.

1. Ἄς ἀγιασθῇ τὸ ὄνομά σου.

2. Ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου.

3. Ἄς ᾗσῃ τὸ θέλημά σου, καὶ ᾗς εἰς τὸν ἑρατὸν, ἔτζι ἔ εἰς  
τὴν γλῶ.

4. Τὸ ψωμίμας τὸ καθεμερινόν, δὲς μας τὸ σήμερον.

5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καὶ δὲς ἐμεῖς συγχω-  
ροῦς τὸς χρεοφειλήτας μας.

6. Καὶ μὴ μᾶς φέρῃς εἰς πειρασμόν.

7. Ἀλλὰ ἐλδοῦσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδικύου εἶ) ἡ  
βασιλεία, ἔ ἡ δούαμς, ἔ ἡ δόξα εἰς τὸς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.  
Maximi Galli-  
politæ, Edit.  
Venti.

GRÆCA ME-



## GRÆCA METRICA.

AUCTOR.  
 Alex. Chedzie-  
 vic. in Caron.  
 Græco Lit.  
 Joh. Mylis.

Ω Πάτερ βασιλεὺς πόλεος καὶ αἰῆς,  
 Ὅστις ἡμετέρας κλύεις αἰοιδῆς,  
 Ναίων ἐρανίης ἐδρας ἐν ἄκρῳ.  
 Σεὺ τὸ ἔννομα ἐν βροτοῖσιν ἱερὸν  
 Εἴη, ἃ βασιλὴ τέη προσέλθοι.  
 Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γήραιοι,  
 Ἐν γῇ, καὶ ὅσων ἐστὶν ὀλύμπῳ,  
 Ἡμῖν δὲς τὸ ἐπάρκιον τῷ ἄρτι,  
 Καὶ ποίμανε Ξοφῆ τὸ σῶμα ἡμῶν.  
 Ἡμῶς δὲς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,  
 Ὡς ἐτὶ ἄφεσιν λαβεῖν περ ἄλλῳ,  
 Ἡμῖν δὲς γέροντες βαρὺς, ἐξ ἑσθέρους.  
 Μὴ πέραζε πῶς κακῶσι δμῶας,  
 Οὐς δάμνων ποδῶν τάχατ' ἀμαυρῶν.  
 Ρύσον ἑκτε κακῶν ἐκ πονηρῶ,  
 Ταῦτα ῥηθῆναι πλεονεξοῦσι οἶδας,  
 Πάμπαν γὰρ βασιλὴς κρατεῖ ἀχάλας,  
 Καὶ ἑλθὲς θανάμιν μύρουσθαι αἰεὶ,  
 Πέλεις ἐξοχῶς ἐν τι δόξῃ ἄλλων.

HEBRAI-

HEBRAICA.

אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים: AUCTOR.

El. Hutter.

קִרְשׁ שְׁמֶךְ:

Catechism.

Confer.

תְּבוּרָה מַלְכוּתְךָ: 1. Evang. Matthaei

יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ: 2. Edit. Hebr.

לְחַמְנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ חֵן לָנוּ הַיּוֹם: 3. Munsteri.

וְסָלַח לָנוּ אֶת-חַוְבוֹתֵינוּ כְּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבָעֵלִי חַוְבוֹתֵינוּ: 4. Schrecken-

וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לְנִסְיוֹן: 5. fuchii.

בִּי-אֵם הַצִּילָנוּ מֵרָע: 6. Merceri.

7. Megif. 1.

כִּי לָךְ הַמְּלִכּוּת וְגִבּוֹרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים

אָמֵן:

LECTIO.

*Abbinu schebbaschschamájim.*

1. *Jikkadbésch schemecha.*

2. *Tabbó malchutécha.*

3. *Jehi rezonechá caasché baschschamajim vechén baárez.*

4. *Lachménu dbebbár jom bejomó then lánu hajjóm.*

5. *Ujelách lánu eth chobhoténu caasché saláchnu lebhaalé chob-*  
*boténu.*

6. *Veál tebbienu lenisajón.*

7. *Ki-im hazzilenu merá.*

*Ki lechá hamalchéth ughebburá vechabódb leolám olámim,*

*Amen.*

AUCTOR.

Dur. p. 405.

Gefn. fol. 54.

Reut. n. 1.

M. 2.

W. 3.

P. 1.

## Eadem caractere SAMARITANO.

AUCTOR.

: שׁמׁעׁנׁא ׁמׁנׁא

: שׁמׁעׁנׁא 1.

: שׁמׁעׁנׁא 2.

שׁמׁעׁנׁא 3.

: שׁמׁעׁנׁא

שׁמׁעׁנׁא 4.

: שׁמׁעׁנׁא

שׁמׁעׁנׁא 5.

: שׁמׁעׁנׁא

: שׁמׁעׁנׁא 6.

: שׁמׁעׁנׁא 7.

שׁמׁעׁנׁא 8.

: שׁמׁעׁנׁא

Hæc si *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* instituenda sit, non alia fuerit, quàm quæ *Versioni Hebraicæ* sub-juncta est. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* nescientes, pravè admodum legunt suasinet scripturas. Vide *Hotting.* contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin.* *Gramm.* Samar. p. 2. 4.



## CHALDAICA.

אֲבוּנָא רַב־שְׁמַיָּא AUCTOR:

1. יִתְקַדֵּשׁ שְׁמִי:

2. תֵּתֶבּ מַלְכוּתְךָ:

3. יְהוּא אֲבִינֶךָ כְּמָא בְּשְׁמַיָּא כְּנֻמָּא בְּאַרְעָא:

4. הִב־לִי לַחֲמָא רְמִשְׁתָּא בְּיוֹמָא:

5. וְשִׁבְקִי לִי חֹבִי כְּמָא אֲנִי שִׁבְקֵנָא לַחֲבִיבִי:

6. וְאַל תַּעֲלֵן לְנִסְיוֹנִי:

7. אֵלֹהִי פָצָא יָתֵן מִן בִּישְׁתִּי:

מִטּוֹל דְּרִילְךָ אֵתִיָּה מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתִשְׁבּוּחָא לְעַלְמִין:

אָמֵן:

## LECTIO.

*Abouna debbischmaija.*1. *Jitkaddasch schemach.*2. *Tetbe malcbouthach:*3. *Jehweh tsibhjanach kma bbischmaija kuema bb-ar-a.*4. *Habb-lan labhma dmissetana bhjoma.*5. *Ufchebuk lan hbobai kma anan schbbakna lebbaiabbai.*6. *V'al thaalan lenissajona.*7. *Ella phza jatban min bisha.**M'toul dedbilach iteb malchutba vebheila vetheschbuhba  
l'almin.**Amen.*

AUCTOR:

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR:  
Nov. Test. Syr.  
Edit. Hamburg.  
1663.

Conf.  
Alph. Chald.  
antiqu.  
Catech. Bel-  
larm.  
Element.  
Arabico-Syr.

أَحْمَدُ بَخْمَصِيَا

1. يَسْأَلُكَ مَعْنَى

2. أَلَا مَحْفُودًا

3. نَوَّارَ رَجَبٍ. أَسْقِيَا بَخْمَصِيَا أَوْ خَارِجًا.

4. أَوْ جَدِّ خَيْسَلٍ وَبَخْمَصِيَا بَخْمَصِيَا.

5. مَعْفُودًا خَيْسَلٍ. أَسْقِيَا أَوْ سَيِّدِ مَعْفُودٍ

خَيْسَلٍ.

6. هَلَا لَمْ يَخْجُ خَيْسَلِيَا.

7. أَلَا قِيَّ مَعْنَى خَيْسَلِيَا.

مَعْنَى خَيْسَلِيَا مَحْفُودًا مَسْلًا هَلَا مَعْفُودًا.

لَحْمِ خَيْسَلِيَا

\* أَمِينُ \*

## LECTIO.

AUCTOR.

Conf.  
Dur. p. 405.  
Gefn. p. 16. b.  
Meg. n. 2.  
Pist. n. 2.  
Reuter. n. 2.  
Wilk. n. 4.

Abboun dbbaschmajo.

1. Netbkadasch schmoch.

2. Tithe malchouthoch.

3. Nebve zehjonoeb, ajebano dbbaschmajo, oph b'ar'ho.

4. Habb lan lachmo dsunkonan jaumono.

5. Vafschbouk lan charubain, ajebano d' oph cbnan schbbhakane  
l'chajobbain.

6. V'lo ta'alan luesjouano.

7. Elo pazan men bischo.

Metül ddiloch bi malchoutho v'chajlo, v'theschbouchtho l'olam  
el min,

\* Amin.

C O R T I C A.

Πενιωτ ετ. Ξενπι φνοτι :-

1. μερεφ τοτβοηχε πεκραπ :-

2. μερεσιηχε τεκεεε τοτρο :-

3. πετερ πακ μερεφωπι εφρητ Ξεν τφενεε  
εχεπικεε :-

4. Πενωικ ητερεστ μενιγνεη εφοοτ

5. οτορ χεπνιτερον πεη εβολ εφρητ ζω ητεη-  
χω εβολ ηπνιτε :-

6. οτοο επνερτεπε Ξοτ επιρεσεοο :-

7. ελλα πεεη εβολ Ξενπιπεεεοο :-

AUCTOR.

Mic. Copt.

Conf.

Kirch. Prodr.

P. 339.

A. Müll. Greiff  
ut infra.

L E C T I O.

*Banyūd' adchân nîsâi.*

1. *Marasdûvû ansjâbakân.*

2. *Marasi ansjâdakmadûvû.*

3. *Badahnâk' marasfchûbi amibrâdi chân idbe nam bisjân' bi-  
kûbi.*

4. *Banôik' andarâschâi mēisnân amfûs.*

5. *Ouob kaniadarûn' nân aûûl' amibrâdi bûn' adankû aûûl annia wûlqû n. 7.  
dâûûn' dâû arûu.*

6. *Ouo ambarandân' achûn' abirasnûs'.*

7. *Allâ nabmân' aûûl habibadûu.*

*Chân Bichristus' jsûs' bauscheûs'.*

AUCTOR.

Andreas Müll-  
erus Greiffen-  
hagius, Epist.  
ad Job. Ludol-  
phum.

Conf.



## ÆTHIOPICA.

AUCTOR.

J. Ludolf.

Gr. Æth. p. II.

Conf.

N. T. Æth.

II. cc.

አቡነ፡ ዘበሳጣዖት፡

1. ይትቀደስ፡ ከሙብ፡፡

2. ትምጻእ፡ መንግሥትን፡፡

3. ይኸኑ፡ ፍቃደስ፡ በከመ፡ በሰማይ፡ ወበሙደሮኒ፡፡

4. ሲሳዩ፡ ዘለለ፡ ፅለተነ፡ ሀብነ፡ ዮሥ፡፡

5. ኅድግ፡ ለነ፡ አበሰነ፡ ከመ፡ ንሐነኒ፡ ንኅድግ፡ ለዘ፡ አበሰ፡  
ላነ፡፡

6. ወሊታብሐነ፡ ወከተ፡ መኸት፡፡

7. ሐላ፡ ስድህነነ፡ ወበልሐነ፡ አምኩሉ፡ እኩይ፡፡

እከመ፡ ዚአከ፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ኅይል፡ ወከብሐት፡

ላዓለመ፡ ዓለሙ፡

አሚኑ፡፡

## LECTIO.

AUCTOR.

J. Ludolf. I. c.

Conf.

Crimes. Babel. 7. 8.

G. p. 7.

W. n. 5.

P. 4.

M. 4.

D'Av. 521.

Ren. n. 4.

Abūna zabessamajāt.

1. Jyt'kéddes sy'mca.

2. Tymz'a mengy'ska.

3. Jykin fak'ádaka bacāma basamāi wabamy'drni.

4. Sifajāna zalāla ylaty'na babāna jōm.

5. Hy' dg lāna abasāna cāma ny'hmani ny'bdyg lāza abbāsa lāna.

6. Wai tab-āna wy'sta mansūt.

7. Alla adbynāna wabalhāna ymkuyhū ykūj.

Ymā zāka jyy'ti mengy'st bājīl walybbāt laālama alam,

Amén.

# AMHARICA.

ለበታችን፡ በሰማይ፡ ያለኝ፡

1.

2. ይገልጻልን፡ መንግሥትን፡

3. ፈቃድግረጦ፡ ይህረ፡ በሰማይ፡ እንደለገገጋግ፡ *AUCTOR.  
J. Ludolf.  
Gr. Æth. p. 44  
Conf.  
Meg. n. 3.  
Pist. n. 3.  
Wilk. n. 3.*

በመድርጦ፡

4. ለሰዎችን፡ አዋለቱ፡ ዛሬ፡ ከጠን፡

5. በደረሰችን፡ መሀደን፡ እጁጦ፡ የበደለህን፡ እንደ፡

ንመሕር፡

6. ሐመንሱት፡ ነገብ፡ መጠን፡ አትተወን፡

7. ለደህነን፡ እንጂ፡ ከበሕ፡ ነገር፡

ለሚን፡

## LECTIO.

*Abātātyn bassamaj jalach.*

2.

3. *Jynzalyn mangystcha.*

4. *Fakadychm jybun bassamaj yndalachschig bamydarm.*

5. *Sisajatyn yjaylatu zare sytan.*

6. *Badalatyn mybaran ynjam jabadalanan yndo nymbyr.*

7. *Hamansut nygabâ matan attawan.*

8. *Adbanan yndu kabis nagar.*

AUCTOR.

*Amen.*

## ARABICA.

AUCTOR.

Kirch. Gramm.

Arab. p. 103.

Conf.

N. Test. Arab.

Edit. Erpen.

Parif.

Lond.

أَبُونَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ،

1. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ ،

2. لِنَمَاتِ مَلِكُوكُكَ ،

3. لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ ،

4. خَبِّرْنَا كَغَافِلَانَا أَعْظَمْنَا فِي الْيَوْمِ ،

5. وَاعْفُ رَنَّا خَطَايَانَا كَمَا تَغْفِرُ ذَنُوبَ لِيَمَنِ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،

6. وَلَا تَدْخُلْنَا النَّجَارِي ،

7. لَكِن تَدْخُلْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ ،

\* لِأَنَّ لَكَ أَمْلَكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ ،

أَمِينَ ،

## LECTIO.

AUCTOR.

Conf.

Dur. p. 405.

Gefn. p. 10. b.

Meg. n. 3.

Reut. n. 3.

Wilk. n. 3.

Aboüna Uedhfi phi 'Jsemaváti,

1. Ljutekaddefi smuka

2. Litati melkcoutuka.

3. Litekun meschjítuka kema phi 'Jsemá vealei 'lardjbi.

4. Chubzena kephapbena áthina phi 'ljeumi.

5. Vaghpher lena chatbájána kema neghpberu nabhno limen ach-  
tbaa ileina.

6. Vela tadchihna 'ttegsäreba.

7. Lekin neggina mine 'schscheriri.

\* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegsda ile 'lébedi.

Amina.

PERSICA.

ای پَدَرِ مَا کِه دَرِ آسْمَانِ ،  
AUCTOR.  
Wheloc. IV.  
Evang. Pers.

۱. پَاکِی بَاشَد نَامِ تَوِ ،

۲. بِيَايَدِ پَادِشَاهِي تَوِ ،

۳. شَوَنِ خَوَاسَتِ تَوِ هَمچُنَاکِه دَرِ آسْمَانِ دِيرِ دَرِ رَمِيْنِ ،

۴. بَدَه مَارَا اَمْرُوَزِ نَانِ کَفَافِ رُوْزِ مَارَا ،

۵. وَدَرِ کَدَارِ مَارَا کُنَاهَانِ مَا چُنَاکِه مَا دِيرِ مِيکَدَارِيْمِ

عَرْمَانِ مَارَا ،

۶. وَدَرِ آزْمَايشِ مِيَنْدَازِ مَارَا ،

۷. لِيکِنِ خَلَاصِ کُنِ مَارَا آزِ شَرِيْرِ ،

\* بَرَايِ آدِه مَلِکُوْتِ وَدِيْرُوْمَنْدِي وَعَظْمَتِ آزِ اَنْ تَوُسْتِ

اَكُنُوْنِ وَتَا اَبَدِ اَبَدِ اَبَدِ ، اَمِيْنِ ،

LECTIO.

*Et padere ma kib der osmon*

1. Pak basched nâm tou.

2. Beyayed padshahi tou.

3. Schwad chrawste tou hemzjunânkib der osmon niz der zemin.

4. Bideh mara jmrouz nân kefaf rouz mara.

5. Wudarguds bar mara kenâban ma zjunankib ma niz migudb-  
sarim orman mara.

6. Wudar ozmajisch minedâz mara.

7. Likin chalasâ kun mara ez sberive.

\* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tfemet ez on toust vuta  
ebed ebedi 'lebedi. Amen.

C

AUCTOR.

Wilkins n. 41.

Confer.

Meg. num. 43.

Qui tamen Ar-

menice verloni

etiam Persice,

tanquam ejul-

dem Lingua,

titulum ex er-

rore assignat.



## TURCICA.

AUCTOR.  
Seaman.  
N. T. Turc.  
Conf.  
Magg. Synt.  
LL. Or. Lib. II.  
p. m. 90.

- بِيرُومَ اَتَامُزْ كِه كُوكُلْدَه سِين ،  
1. سَنُكْ اَدُكْ مُقَدَّسْ اُولُوسُون ،  
2. سَنُكْ مَلِكُو نُكْ كَلُوسُون ،  
3. سَنُكْ اَرَادُكْ اُولُوسُون فَتَه كِيم كُوكُلْدَه دَخِي بِيرَه ،  
4. هَرَكُونَكِي بِيرُومَ اَتَه كَمُوزِي وَفَر بِيرَه بُوَكُون ،  
5. وَيِيرُومَ بُو رَجَارُومِي بِيرَه بَغْشَلَه فَتَه كِيم بِيرَ دَخِي  
بِيرُومَ بُوَر خَلُوتُورُومَرَه بَغْشَلُورُورْ ،  
6. وَيِيرِي فَجَرِيَه اَدَخَال اَيْتَه ،  
7. لَكِنْ شَرِيَرْدَنْ بِيرِي فَجَان اَيْلَه ،  
يَرَا سَنُوكُلْدَر مَلِكُوتْ وَسَلْطَاوَتْ وَسَجِدْ نَا اَبَدْ ،  
اَمِين .

## LECTIO.

AUCTOR.

Conf.  
Georgev. de  
Turcarum mo-  
ribus p. 139.  
Megil. Gr.  
Turc. III. 1.  
& n. 42.  
Pist. n. 35.  
Reut. n. 37.  
Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeb sin.

1. Senun adun mukaddes olşoun.

2. Senun melkoutun gelsoun.

3. Senun iradetun olşoun nitegin gongde dabi jerde.

4. Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougoun.

5. Vabışoun bougşleroumi bize bagışcble nitegin biz dabi bi-  
zoum bougşlouleroumuze bagışcblerouz.

6. Vabışı tagşibe adcbal etma.

7. Lekin şcherirden bizi ne-ğsât eile.

Zira şenundur melkut vesultamet vemegs-di ta ebed,

Amin.

TARTARICA.

یا بابامز که یوسک گونده سن AUCTORI

1. آنک آری اولسون
2. پادشاهلک گلسون
3. بوبرقلرک اقمش اولسون گونده کبی دخی یرده
4. هر گونگی الکموزی ویر بیره بوگون
5. و بوبرجارمزی بیره بغشله دتکم بیز دخی بوبرجارلورمزی  
بغشلرز
6. و بیرى صینشته گتورمه
7. لکن یرمردن بیرى صالى ویر [و قورتر و صقله]  
زیرا که سنگدر پادشاهلق وفانرلق و بوبرکلف تا جاوید  
جاویدانه آمین

LECTIO.

*Tâ Atamîz ki yûksek Ghioghda sen,*

1. *Aadin âri olşoun,*
2. *Pâdişâh-lighin gheşoun,*
3. *Boiruklêrim itmîş olşoun ghioghda kibî dabi yîrda,*
4. *Her-gbiânagbi ekmekimûzi vir bizê bl-gbiân,*
5. *Va bourgjlêrimûzi bizê bagbişla nitakim biz dabi bourgjlêrimûzi  
bagbişlêriz.*
6. *Va bizê sinîşla [sinîşla] ghiturmâ,*
7. *Lakin yaramazdan bizî fâli-vîr, [va kôrtar va sâkla,]  
Zirâ-ki senîngb-dur pâdişâh-lîk va kâdirlik va boyûklîk tâ gjâvid  
gjâvidânâ. Amin.*

AUCTORI

Vide Schildb.

p. ult.

Conf.

Meg. n. 44.

Wilk. n. 38.

## MALAICA.

AUCTOR.

بَاقَا كَيْتِ دَعْ أَنْ دَ سُرَكْ

1. نَامَ مُوْ يَدَ بَرَسَكْتِ

2. رَاجَتْ مُوْ مَنَارَعْ

3. قَنَدَتْ مُوْ مَنِيْدَ دَ بَوْمَ سَعَرَتِ دَ سُرَكْ

4. رَتْ كَيْتِ دَرِ سَهَرِ هَرِ مَمْبِرِيْمَكْنِ كَيْتِ سَهَرِ اِيْنِلْ

5. مَكْ بَرِ اَمْعُوْدَلْ قَدَ كَيْتِ دَسْ كَيْتِ سَعَرَتِ كَيْتِ

بَرِ اَمْعُوْدَاكْنِ سِيَاْفَ بَرِ سَلْ كَيْتِ

6. جَاغْنِ هَنْتَرِ كَيْتِ كَعْدَ جُوْبَهْنِ

7. قَتَاْفِ لَفْسَكْنِ دَارِ يَغْ جَاكْتِ

قَرْنِ مُوْ فَوْنِ رَاجَتْ دَانِ قَوْسَهْنِ دَانِ بَاسَرَنْ سَمَقْ كَلَاكْلْ

آمِيْنِ

## LECTIO.

AUCTOR.

N. Test. Mal.

Ed. Oxon. 1677.

*Bappa kita, jang adda de surga,*1. *Namma mou jadi bersakti,*2. *Radjat-mu mendarang,*3. *Kandbatimu menjadi de bumi seperti de surga,*4. *Roti kita derri sa hari-hari membrikan kita sa hari inila,*5. *Makka ber-ampunla pada-kita doosa kita, seperti kita ber-ampun-akan siapa ber-sala kapada kita,*6. *D'jang-an bentor kita kapada tjobahan,*7. *Tetapi lepaskan kita dari jang d'jakat :**Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaffaban, daan berbassaran sampey kakakal, Amin.*

GOTHICA.

ATTA UNSAK þu in himinam:

1. veihnai namu þein:

2. uimlai þindainassus þeins:

3. valkþai valga þeins: sve in himinla gah  
ana laikþai:

4. hlaif unsakana þana sinteinan gif  
nns himmala ala:

5. gah afelet nns þatei skulans sigla-  
ma. swa sve gah weis afeletam þaim  
skulam nnsakaim:

6. gah ni briggais nns in frakistubngai:

7. ak lausei nns af þamma neilin:

nntefeinlaist þinda angakdai. gah mabts.  
gah uhlþns. in airvins.

AMEN:

LECTIO.

Atta unsar þu in himinam.

1. Veihnai namo thein.

2. Quimai thiudinassus theins.

3. Vairthai wilja theins, sve in himina, jah ana airthai.

4. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga.

5. Jah aflet uns thatei sculans sijaima swa swa jah weis afletam  
thaim skulam unsaraim.

6. Jah ni briggai uns in fraistubnjai.

7. Ak lausei uns af þamma neilin.

Unte theina ist thiudanjarai, jah mabts jah uhlþus, in airvins,  
Amen.

AUCTOR:

N. Test. Goth.

Stiernh. Lim.

Gloss. Goth.

Conf.

Meg. n. 24.

Pilt. n. 22.

Vulcan. de Lit.

& Lingu. Get.

p. 33.

AUCTOR:

Stiernh. l. c.

Conf.

Gorop.

Meg. n. 24.

Micr. l. r. p. 121.

Reut. n. 22.

Vulc. l. c.

Wilk. n. 24.

C. S. C. 13.

p. 250.





ISLANDICA.

Fader vor þu som ert a Himnum.

AUCTOR.  
Fr. Junius F. F.

1. Helgest þitt Nafn.
  2. Tilkome þitt Ríike.
  3. Verde þinn vilie/ so a Jorðu/ sem a Himne.
  4. Gieff þu of i dag vort daglegt braud.
  5. Og fiergieff of vorar Skulder/ so sem vier fierergieffum vorum  
Skuldinantum.
  6. Og inleid of ecke i freistne/
  7. Heldr frelsa þu of fra illu.
- Þusad þitt er Ríiked/ og Maatr/ og Dyrð/ in allð er allðæ.  
Amen.

LECTIO.

Fader vor þu som ert a Himnum.

1. Helgest þitt Nafn.
  2. Tilkome þitt Ríike.
  3. Verde þinn vilie, so a Jorðu, sem a Himne.
  4. Gieff þu of i dag vort daglegt braud.
  5. Og fiergieff of vorar Skulder, so sem vier fierergieffum vorum  
Skuldinantum.
  6. Og inleid of ecke i Freistne,
  7. Heldr frelsa þu of fra illu.
- Þusad þitt er Ríiked, og Maatr, og Dyrð, in allð er allðæ.  
Amen.

SLAVONICA, Charactere Cyrulico,  
r. RUSSICA.AUCTOR.  
H. W. Ludolf.Conf.  
Catech. Russ.MS.  
Biblia Moscov.

Ostrobiz 1581.

О́УЕ НАШЪ, И́ЖЕ Е́СИ НА НЕБЕ.

1. ДА СТИ́ТСА И́МЛѦ ТВОЕ.

2. ДА ПРІ́ИДЕТЪ ЦРѢ́КІЕ ТВОЕ.

3. ДА БУ́ДЕ КО́ЛѦ ТВОА, ІА́КО НА НЕ́БІ И НА-  
ЗЕМЛІ.

4. ХЛѢ́БЪ НАШЪ НАСѢ́ЩІИИ ДАЖЕ́ НАМЪ ДНЕ.

5. И СѢ́СТАКИ НАМЪ ДО́ЛГІ НА́ША, ІА́КО И МЫ  
СѢ́СТАВЛѦЕМЪ ДО́ЛЖНИКО́МЪ НА́ШИ.

6. И НЕ ВКЕ́ДИ НА́ШЪ КЪ ИСКУ́ШЕНІЕ

7. НО И́ЗБА́КИ НА́ШЪ О́У ЛѢ́КАВАГО.

ІА́КО ТВОЕ́ СѢ́ТА ЦРѢ́КІЕ, И СИ́ЛА И СЛА́ВА, ВЪ  
ВѢ́КЫ, А́МІН.

## LECTIO.

AUCTOR.  
Wilk. n. 37.Conf.  
Meg n. 34.Pist. n. 28.  
Reut. n. 42.

Oche nash izgha yeafe nanebesegb,

1. Da sutesa ima tuoae,

2. Da predet tzaazstuiua tuoae,

3. Da boodet volya tuoia yaco na nebesa inazemlee.

4. Gblab nash nasou sibneei dazgd nam dne's.

5. Jo stane nam dolgii nasha yaco imwee oflavelayem dol'gne-  
com nashim.

6. Ineu-di nas tpaast.

7. No jzbaue nas ot loocauabo.

Amen.

# COPTICA quasi ANTIQUA.

Theut habh atast en ornos.

1. Plenspliah arich eho.

2. Abspint Bahl eho.

3. Erup vlid heo ah en orna, si ben issi.

4. Beko bibh pueum, thet hio memah.

5. Fib Aff hla ihos gipsa hio; omfho afflom gipsam  
hia,

6. Sib auk quarb en Zharafhi,

7. As afsh hio malach.

AUCTOR.

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. 297.

Amin.

# ANGOLANA.

Tota à monte

1. Hofa azure

2. Macla agisa.

3. Ansonsa ara quereola azureta o amano.

4. A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.

5. O augamont plecha mon. almont augomas plechomont.

6. Ouan-mont-cault plutech.

7. Si auermont moine.

AUCTOR,

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. p. 471.

Amin.

D

MELIN-



## MELINDANA.

AUCTOR.

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. p. 497.

Est

hæc Versio pla-

nè Arabica,

Ideoque

e

superioribus

corrigeunda.

Aban ladi fissan auari.

1. It cades esmoctacti.

2. Mala cutoca.

3. Tacuna mascitoca coma fiffame Chidaleca  
ghlalandi.

4. Cobzano chefasona agtona fili aume.

5. Agfar lena Cataiano nacfar leman lena galaia.

6. Vualo tadcholnal tagarabe.

7. Lache nagna min fsciratri.

Amin.

## ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR.

Grammaye

ap. D'Avity

Afr. p. 521.

Abbahn schirfifu.

1. Selenski zebonscha,

2. Meffhaq spirsa.

3. Ischir jergash.

4. Semskan birman egabquahn.

5. Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.

6. Ne bibli kan scepi kha.

7. Erupn ihapsa.

Amen.

MALA-

**AUCTOR.**  
*Baldens* intro-  
duct. in Ling.  
Malab. Belg.  
Amstelod.

யானது தான் ஒரு கதி எதுகையிதாவது  
 உன்னையுடைய நாமம் என்ன ஒரு கததமாக  
 உன்னையுடையபொருட்சீயம் உ-  
 யன் மனதின் படி யான் யாதான் யான் தது  
 செய்யுமா பபொருட்புமியின்ம என்ன ஒரு  
 செய்ய -  
 உன்னையுள்ளனதுதான் பயமனதுதன்கருணை  
 உதா எதுகையின்மதன் காருகருநாதுதான்  
 பொருகருமா பபொரு  
 யுமெதுதான் பபத கதனதான் பபொருதுதான்  
 ததொதிததுகருதுதுயாத  
 டெடாகு எது கருகருபபொருதுதான்  
 யாநாமம் உரு -  
 உருணையுடைய நாமம் பொருதுதான்  
 உருமடொகதி உருமயெபபொருதுதான்  
 டா உதாச -

பெண்கள்

## LECTIO.

Vanan galil yrûcrà engàl pi dâve.

AUCTOR.  
*Baldæus l. c.*

1. Unûreya namam ellatcûm chutamga.
2. Unûreya irakiam vara.
3. Un manadin paryel à navargal vanatil.
4. Cheyuma pelepumylum elarum cheya.
5. Andandulla engal pileycaran carracucû nângal pava  
carangaley perri:
6. Engaley tolxatricû è duvagû ottâde engalucû.
7. Polângu varâmal vilagû.

*Amen.*

D 2

BRAC-

AUCTOR.  
Xi-ch. Chin.  
Illustr. 162.

## BRACHMANICA.

यातिरु मेपिर की ॥ म् इरु मेलि म्  
म की पीमरु मेपिर त्वम  
मुदु म् रगु म् त्वम्  
पीअन् वोलु म् म् पीकु व् इरु मेल् ॥ व् इरु नेरु  
यानि म् मे म् मुकुती दि अन् व् म् मे वि म् हा दी ॥  
॥ व् दी मिने म् वि म् दे वि म् नु म् म् मे कु र् व् म् मे  
दी मि वि म् म् दे वि म् दे वि म् म् म् म्  
॥ व् ने मे म् इरु क् म् नी व् ने व् नी अ नि म्  
मे दे ली वि म् मे म् आ म् म्

आ मि र्.

---

Superior Typus *non versio* est Orationis Dominicæ, *sed* ipsissima *versio vulgata*. Brachmanicis notis expressa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Versio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam auctori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

SINICA.

AUCTOR.  
Mile. Sin. ap.  
A Muller. m  
Griffenb.  
Conf.  
Wilkins p. 451

90 80 70 60 50 40 30 20 10 0

窮	四	言	亦	日	我	雨	雨			1
世	忠	隨	藏	用	等	有	如	在		2
之	有	人	買	撞	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
亞	能	感	債	而	雨	有	人	等	主	5
孟	福		有	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	雨	有		7
	雨	救	又	債	與	有	人	國	我	8
	有	人	我	不	如	我	天	臨	等	9
	無	有	人	我	我	我	焉	格	願	10



## LECTIO MANDARINICA

AUCTOR. Cai tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ûl mîm c'hîm xîm.
2. Ûl qué lîn.
3. Kéi (lâi) ùl chì c'hîm hîm yù tî jù yù tién.
4. Yén ngò tem uàm ùl kîn jé yu ngò ngò jé yûm leâm.
5. Ûl mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò chái chè.
6. Yéu pú ngò hiù hién yù yéu kan.
7. Nài kieu ngò yù hiûm óo,  
Qué nê m fô xì ùl yù uû kiûm xí chí xí.  
yá mén.

## A L I A.

AUCTOR Sci gin ta fu cin zai tien tin

Roch. Bibliot.

Vatic. p. 476.

Conf.

Meg. n. 46

Muller. Greiff.

Mon. Sin. fin.

& Orat. Dom.

Sin.

Pfeiff. Fasc.

diff. 135.

Pist. n. 39.

Wilk. n. 42.

1. Ngo juon ta fumîn je bhiên jam.
2. Ngo iuon su gin ciuon scien cui chiai ye.
3. Gin tien gin suô zum ta fungo juon ta fu foin chungo.
4. Ngo iuon ta fú ssi ngo yi cié.
5. Ngo juon ta fú cio ngo ci zui gin gio hai ngo je cié ci.
6. Ngo juon ta fu jeungo guei scien pu mi zui boh.
7. Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.

Amin.

GJOR-



## SIAMICA.

AUCTOR.  
Legat. de  
Loubere.

- Po raou you savang,  
1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai:  
    touai Pra pon.  
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.  
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din semo  
    Savang.  
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.  
5. Coprot bap raou, semo raou prot pou tam bap  
    ke raou.  
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.  
7. Hai poun kiac aneraï tang-poang.  
    Amen.

## MADAGASCARICA.

AUCTOR. *Amproy antfica izau hanautangh andanghitfi;*  
Sr. de Fiacourt  
Hilt. Mada-  
gasc. l. 47.  
Conf.  
Wilk. n. 47.

1. *Angharanau hofiffabots,*  
2. *Vahoiachanau boavi aminay,*  
3. *Fitejannaü hoefaizangh an tane toua andanghitfi;*  
4. *Mabou mebohanau anrou aniou abinaihane antfica,*  
5. *Amabhanau mangbasaca hanay ota antfica;*  
6. *Tonazabaj mangbasaca bota anreo mauouanay.*  
7. *Amanhanau aca mahatetseanay abin finetseutsie ratsi,*  
    *Feba hanau mete zababanay tabin haratsi an abi.*  
    Amin.

LATINA.

L A T I N A.

Pater noster, qui es in cœlis:

1. Sanctificetur nomen tuum.
  2. Adveniat regnum tuum.
  3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.
  4. Panem nostrum supersubstantialem da nobis  
hodie.
  5. Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos di-  
mittimus debitoribus nostris.
  6. Et ne nos inducas in tentationem.
  7. Sed libera nos à malo.
- (Quia tuum est regnum, & potentia, & gloria  
in secula seculorum,)  
Amen.

AUCTOR.  
Vulgat. ex Ed.  
Sixti V. Papæ  
Antwerp.  
1603. p. 764.  
C. ni.  
Meg. 8.  
Pist. 6.  
Reut. 7.  
Stierwa. n. 7.  
Wilk. 8.

Alia Versio, à Seb. Castalione.

Pater noster, qui es in cœlis.

1. Sanctè colatur nomen tuum.
  2. Veniat regnum tuum.
  3. Fiat voluntas tua, ut in cœlo, sic & in terra.
  4. Victum nostrum alimentarium da nobis \* hodie.
  5. Et remitte nobis debita † nostra, ut & nos remitti-  
mus debitoribus nostris.
  6. Neve nos in tentationem \* inducito,
  7. Sed à malo tuere,
- Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria,  
in sempiternum. Amen.

LUC. 11. 2.  
\* Quotidie.  
† Peccata no-  
stra, quando-  
quidem ipsi re-  
mittimus om-  
nibus qui no-  
bis debent.  
\* Adducito.



## GALLICA.

AUCTOR  
Bibl. Marefion.  
edit. 1669  
Amstelod.  
Matth. VI 9. f.  
Conf.  
Meg. 14.  
Pift. 14.  
Reut. 9.  
Sciernb. n. 4  
Wilk. 11.  
Gefn. f. 24.

*Nostre Pere, qui es es cieux,*

1. *Ton Nom soit sanctifié,*

2. *Ton Regne vienne,*

3. *Ta Volonté soit faite ainsi en la terre comme au ciel.*

4. *Donne nous aujourd'hui notre pain quotidien.*

5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quit-*  
*tons à nos detteurs les leurs.*

6. *Et ne nous indui point en tentation,*

7. *Mais delivre nos du malin.*

*Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à*  
*jamais.*

*Amen.*

## ITALICA.

AUCTOR  
Bibl. Giov.  
Duod. Genev.  
1607.  
Confer.  
Gefn. 64. a  
Meg. n. 9.  
Pift. n. 7.  
Reut. n. 2.  
Sciernb. n. 2  
Reut. n. 8.  
Wilk. n. 12.

*Padre nostro, che sei ne' cieli.*

1. *Sia santificato il tuo nome.*

2. *Il tuo regno venga...* (anche in terra.)

3. *La tua volontà sia fatta, sì come in cielo, così*

4. *Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.*

5. *E rimettici i nostri debiti, sì come noi anchora*  
*gli rimettiamo a' nostri debitori.*

6. *E non c'indurci in tentatione.*

7. *Ma liberaci dal Maligno.*

*Percioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria,*  
*in sempiterno.*

*Amen.*

FORO-

## FOROJULIANA.

Pari nestri ch'ees in cijnl.

1. See sanctificaat là to nom.

2. Vigna lu to ream.

3. See fatta la too volontaat, sich in cijnl, ed in tiarra.

4. Da nus hue'l nestri pan cotidian.

5. Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin  
agel nestris debetoors.

6. E no nus menaa in tentation.

7. Mà libora nus dal mal.

Amen.

AUCTOR.

Meg. n. 11.

Conf.

Pist. n. 9.

# ilk. n. 13.

## RHÆTICA seu GRISONUM.

Pap noafs, tu quel chi êsch in ls tschels.

1. Fatt saingk vènnnga ilg teis nuom :

2. Ilg teis raginam vèng naun proa :

3. Latia voellga dvvin taschkoa in tsché, uschè eir  
in terra.

4. Noafs paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.

5. E parduna a nuo ils noafs dabitts, schkoa eir nuo  
pardunain als noafs dabittaduors.

6. E nun ns' manar in provvamaint.

7. Moa ans spendra da lg maal.

Parchiai chia teis ais ilg raginam è la pussaunt za,  
è lg laud, in etern.

Amen.

E 2.

AUCTOR.

Gesner. f. 72. b.

Conf.

Meg. n. 10.

Pist. n. 8.

Reut. n. 34.

Roch. n. 16.

Stiernb. n. 5.

VVilk. n. 16.

V.

Catech. Rhæt.

Bifrons, &c.

Campelli.

CATA-

## CATALANICA.

AUCTOR. Pare nostre, que estau en lo cel.

Bern. Aldres.  
lib. 2. cap. 8.

1. Sanctificat sea el vostre sant nom.
2. Vinga en nos altres el vostra saint reïne.
3. Fajas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel.
4. El pa nostre de cada dia da nous lo gui.
5. I perdonau nos nostres culpes; axi com nos altres perdonam a nostres deüdores.
6. I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.
7. Ansdes llibra nos de qual se vol mal.

Amen.

## HISPANICA.

AUCTOR. Padre nuestro, que estas en los cielos,

Cypr. de Valera

N. Test. Hisp.

Amsteld. 1625

Conf.

Gesn. f. 55. b.

Meg. n. 15.

Pist. n. 11.

Reut. n. 10.

Roch. n. 4.

Stiernh. n. 3.

Wilk. n. 9.

1. Sanctificado sea el tu nombre.

(cielo.)

2. Venga à nos el tu reyno.

3. Fagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el

4. El pan nuestro de cada dia da nos lo oy.

5. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores.

6. Y no nos dexes caer en la tentation.

7. Mas libra nos de mal.

Porgue tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria,  
por todos los siglos.

Amen.

S A R.

## SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

Pare nostru, qui istas in sos quelos,

1. Siat sanctificadu su nomen teu :

2. Vengat à nois su regnu teu.

3. Fasase sa voluntat tua, axi comen su quelu, gasi en  
la terra.

4. Lo pa nostru de dognia die da nos hoc,

5. I dexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos  
ateros dexiam als deppitores nostros.

6. Ino nos induescas in sa tentatio:

7. Mas liura nos de male.

Parche teu es so regne, sa gloria, i so imperii en sos  
sigles de se sigles.

Amen.

AUCTOR.

Meg. n. 12.

Conf.

Gesn. f. 74. a.

Pist. n. 10.

Reut. n. 12.

Roch. n. 21.

Stiernh. n. 6.

## SARDICA ut in PAGIS.

Babbu nostru, fughale ses in sos chelus :

1. Santufiada su nomine tuo :

2. Bengiad su rennu tuo :

3. Faciad si sa voluntade tua, comenti en chelo, gasi in sa  
terra.

4. Su pane nostru de ogniedie da nos lu hoæ,

5. Et lassa à nosàteros is deppidos nostros, gasi comente è  
nosàteros lassaos à sos deppidores nostros.

6. E non nos portis in sa tentassione.

7. Impero libera nos da su male.

Poiteo tuo esti su rennu, sa gloria, è su imperiu in sos secu-  
los de sos seculos.

Gasi fiat.

†

AUCTOR.

Meg. n. 13.

Conf.

Gesn. l. c.

Pist. n. 12.

Reut. n. 13.

Roch. n. 22.

Stiernh. n. 7.

Wilk. n. 15.

LUSI-



## LUSITANICA.

AUCTOR. Padre nosso, queſtas nos ceos.

Meg. n. 16.

Conf.

Pist. n. 13.

Reut. n. 11.

Rech. n. 18.

Wilk. n. 10.

1. Sanctificado ſeia otu nome.

2. Venha à nos o teu reino,

3. Sea feita à tua voluntade, aſſi ngs ceos, come na terra.

4. Opao noſſon de cadadia, da nolo oie neſtro dia,

5. E perdoa a nos ſennor as noſſas dividas, aſſi como nos perdoamos aos noſſos dividores :

6. E naon nos dexes cahir in tentacaon,

7. Mas libra nos do mal.

Amen.

## BISCAINA, ſive CANTABRICA.

AUCTOR. Gure aita cerue tan aicena.

Wilk. n. 45.

Conf.

Meg. 31.

Reut. n. 20. U-

terq; Canta-

bricam vocat.

Prior Britan-

nicam queq;

Vetereu.

1. Sanctifica bedi hire icena.

2. Et hoz bedi hire rehúma.

3. Eguin bedi hire vozondatea cervan be cala lurean ere.

4. Gure eguneco oguia igue egun.

5. Eta quitta jerrague gure cozzac: Nola gúcre gûre cozzduñey quittatzen bairra vegu.

6. Eta ezzgai zalafar eracitenta tentatione tan.

7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

BERRIENSIS.

Nouestre père que sias dins l'ou Ciel,

AUCTOR.

1. Vouestre nom siet santifia.

2. Que vouestre royaume nous arribe.

3. Que vouestre volonta siet fache, a la terre comme  
a ou Ciel,

4. Dona nous aujourdhuy nouestre pan quotidien.

5. Et perdona nos nouestros offenses, como nos  
outros pardonem a na quoties que nous en of-  
fensa,

6. Et ne nous laissa pas tomber dins la tentation.

7. Mai delivra nous d'ou mau.

Ainsi siet.

VALACHICA.

Tatal nostru cinerești in ceriu.

AUCTOR.

1. Sfincinșchase numelle teu.

Meg. 41.

2. Sevie imparacia ta.

Conf.

Vilk. 31.

3. Sust fie voja ta, cum in ceriu, asa su prepomortu.

4. Puine noa de tote zilelle, dene noho astazi.

5. Sune jerta grefalelle nostre, cum sunoi jertam a  
gresitilor nostri,

6. Sunu ne duce prenoi in kale deispitra.

7. Sune men tu jaste preroi dereu,

Amin.

DAL-

## DALMATICA.

AUCTOR. Otce naskoyi-yessina-Nebessih.

*Meg.* n. 35.

Conf.

*Pist.* n. 26.

*Reut.* n. 33.

*Wilk.* n. 27.

1. Szvetisse gyme tvoye.
2. Pridi kralyesstvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemfyi.
4. Kruh nas isvagdanyni day nam danas.
5. Jod pustti naam duge nase: Kako i my odpuschyamo duxnikom nassim.
6. Ine naafs uvediu napast.
7. Da ofslobodi naas od afsla.

Amen.

## CROATICA.

AUCTOR. Ozhe nash, ishe esina nebesih:

*Meg.* n. 34.

Conf.

*Pist.* n. 38.

*Wilk.* n. 29.

1. Svetise jme tuoe:
2. Pridi-Cesarastvo tvuoe:
3. Budi volia tuoja, jako na niebesih, j tako nasemlii.
4. Hlib nash usagdannu dai nam danas.
5. Jod pustti nam dlgi nashe, jako she i mi odpushzamo dishmikom nashim.
6. Ine isbavi nas od ne priasni.
7. Iako tuoje je Cesarastvo.

I mozh,islava, vaveki.

Amen.

SER-

SERVICA.

Otze nash, ishe jesi v' nebesih;

1. Posvetise jme tuoie:

2. Pridi krailestuo tuoie:

3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi nasemlii:

4. Hlib nash usak danij dai nam danas:

5. Jod pusti nam duge nashe, kako i mi otpushz  
hamo dushnikom nashim:

6. Ine vavedi nas v' napast.

7. Dais bavi nas odisla.

Jako tuoje je krailestuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

AUCTOR.

Meg. n. 32.

Conf.

VVik. n. 30.

CARNORUM.

Ozba nash, kir si v' nebesih:

1. Posuezheni bodi iime tuoie.

2. Pridi k' nam krailestvu tvoie.

3. S, idise volia tuoja, kakor nanebi, taku nasemlii.

3. Krub nash usak dainjii dai nam dones:

5. Inu odpusti nam dulgenashe, kakor tudi mi od  
pustimo dulsbnikom nashim.

6. Inu neupelai nas v' iskushno.

7. Tamazh reshi nash od slega.

Sakai tvoje je krailestvu, muzh, zhast vekoma.

Amen.

F

LUSA-

AUCTOR.

Prim. Truber.

Catech p. 24.

Meg. n. 33.

Conf.

Pist. n. 27.

Reut. n. 31.

VVik. n. 26.



## LUSATICA.

AUCTOR.

*Meg.* n. 38.

Conf.

*Pist.* n. 35.*Reut.* n. 35.*Vilk.* n. 33.

- Wosch nasch, kensch sy nanebebu,  
 1. Ws weschone bushy me twove :  
 2. Pos hish knam krailestwo twojo :  
 3. So stany woli tuoja, takhak manebu, tak heu  
 nasemu :  
 4. Klib nasch schidni day nam shensa.  
 5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij  
 wini kam naschim :  
 6. Neweshi nafs dospitowana :  
 7. A le wimoshi nas wot slego.  
 Psheto twojo jo to kralestwo a ta moz, a ta zest,  
 wot nymernoshik nymernosti.

Amen.

## LIVONICA.

AUCTOR.

*Meg.* n. 39.

Conf.

*Dur.* p. 89.*Muntt. Chron.*

T. III c. 183

P. 1124.

*Pist.* n. 32.*Reut.* n. 41.*Vilk.* n. 36.

- Tabes mus, kas tu es eck schan debbesis :*  
 1. Schvve titz tovvs.  
 2. Waarcz enack mums tovvs vvalstibe :  
 3. Tovvs praatz buska, ksch kan debbes, ta vvursan  
 summes.  
 4. Musse denische mayse duth mums schodeen.  
 5. Pammate mums mussse grake, ka messs pammart  
 mussse parradueken :  
 6. Ne vvedde mums louna badeckle.  
 7. Pett passatz a mums nu' vvusse lounie.

Amen.

ESTHO.

# ESTHONICA.

- Ala meddi ke sinna ollet Taitwas,  
 1. Pobitzetut sakut sunno nimini.  
 2. Tulckut meile sunno Rickus.  
 3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taitwas,  
 ninda kabs mah pehl.  
 4. Meddi iggapeiwase Leiba anna meile tenna-  
 peiw.  
 5. Nink anna meile andix meddi wolgkat, kudi  
 meie andix anname meddi wolgkaleisille.  
 6. Nink erra satameid kinfatusse silze.  
 7. Erranis erbapehlla meid keickest kurjast.  
 Oest sunno on se Rickus, ninck se Weggi, ninck  
 se auw, iggawest.  
 Amen.

AUCTOR.  
 Henr. Stahlus  
 Hand-Buch.  
 P. I. n. 4.  
 Conf.  
 Reur. n. 40.

# LITUANICA.

- Tewe musu kursey esi danguy,  
 1. Szweskis wardas tawo.  
 2. Ateyk karalistę tawo.  
 3. Buk wala tawo kayp and dangaus teypir andziam es.  
 4. Donos musu wisu dienu dok mumus szedien.  
 5. Ir atlayisk mums musu kaltes kayp ir mes atlaydziam  
 sawiemus kaltientus.  
 6. Ir newesk musu ing pagundynima.  
 7. Bet gias bekmus nog pikto,  
 Amen.

AUCTOR.  
 Wilk. n. 35.  
 Conf.  
 Bibl. Lituan.  
 Lond. 1660.

## FINNONICA.

- AUCTOR. *Isa meiden joca olet taivvaiſa.*  
*Micr. p. 124. Conf.* 1. *Pyhittetty ſtolcon ſinum nymes.*  
*Bibl. Finn. Matth. Judic.* 2. *La he ſtulcon ſinum vvaldacunda.*  
*Corpufc. Do- Strip. Finn. Dures. p. 869.* 3. *Olcon ſinum tahtos nyen maafa cunnon taivvas, anna meille tana paivvan.*  
*Meg. n. 41. Manſt. Cofun. IV. 31.* 4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*  
*Pſt. n. 34. Reut. n. 30.* 5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgoliften.*  
 6. *Ja ala johdata mei ta kin ſauxen.*  
 7. *Mutta paaſta meita paaſtha.*  
*Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvojma, ja cumia, yancaieckifeſto nyn yancaickifehen.*  
*Amen.*

## LAPPONICA.

- AUCTOR. *Iſa meidhen, joko oledh tajuahiffa ;*  
*Meg. n. 41. Confer.* 1. *Puhettu olkohon ſiun nimeſi :*  
*Dur. p. 869. Pſt. n. 34. Reut. n. 39. Wilk. n. 23.* 2. *Tul kohon ſiun vvaltakunta ;*  
 3. *Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiffa, nyn man'pallâ,*  
 4. *Meiden jokapaivvên leipa anna mehilen tâna pâiivvane,*  
 5. *Ja anna anteixe meiden ſyndia ; kwiin môe annamma vaſtahan rickoillen :*  
 6. *Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,*  
 7. *Mutta paaſta meite pahaftha.*  
*Amen.*

WALLICA.

Perinthele nostru cela ce esti en cheri.

1. Svintzas case numele teu.

2. Vie enperetzia ta.

3. Facase voe ta, cum en tzer ase si pre pamentu.

4. Pane noastre tza satzioace de noae astezi.

5. Si lasa noae datorii le noastre, cum si noi se lasam datornitzilor nostri.

6. Si nu dutze preno i la ispitire :

7. Tze ne mentueste prenoi de viclianul.

Amin.

AUCTOR.

*Siernb.* n. 2.

Conf.

Bibl. Wall.

Lond. 1588.

1620.

N. T. Wallie.

Lond. 1567.

HUNGARICA.

Mi Atyanc ki vagy az mennyekben,

1. Ssenteltéséc megâ te neved :

2. Jojon el az te orsâgod :

3. Legyen megâ te akaratos, mint az menyben,  
ugy itt ez foldonis.

4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg  
néküncma;

5. Es boczáld meg minékünc az mi vétkeinket,  
miképpen miis megboczátnac azoknac, az  
kic mi ellenünc verkeztenec.

6. Es ne vigy minket azkifertetbe,

7. De szabads meg minket az gonofstól.

Mert tiéd az orsâg, az hatalom, és â diczoseg,  
mind orocké.

Amen.

AUCTOR.

Albert. Mol-

nar. Grammat.

Ungar. p. 197.

Conf.

*Gefn.* f. 56.

b.

*Meg.* n. 40.

*Pist.* n. 40.

*Reut.* n. 36.

*Wilk.* n. 28.

GER.



## GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR.

Bibl. Germ. de

Anno 1483.

Norib.

Conf.

Meg. n. 17.

Pist. n. 15.

Reut. n. 14.

Wilk. n. 18.

- Vater unser der du bist in den Hymeln,  
 1. Geheyliget werd dein Nam.  
 2. Zukumm dein Reich.  
 3. Dein Will der werd, als imm Hymel, und in  
 der Erd.  
 4. Unser teglich Brot gib uns heut.  
 5. Und vergib uns unser Schuld, als unn wir  
 vergeben unsern Schuldigern.  
 6. Ann nit fur uns in Versuchung.  
 7. Sunder erlose uns von Abel.

Amen.

## GERMANICA alia.

AUCTOR.

Bibl. Germ. de

Anno 1494.

Lubec.

- Vader unse de du bist in dem Himmelen,  
 1. Ghehilghet werde din Name.  
 2. Tokame uns din Rike.  
 3. Din Wille de werde, also in dem Hemmele  
 und in der Erden.  
 4. Anse daghelikes Brod gyf uns huden.  
 5. Unde vorgeb uns unse Schuld, also und wi  
 vorgeben unsern Schuldenern.  
 6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.  
 7. Sunder loese uns von Quade.

Amen.

GER-

GERMANICA HODIERNA.

- Vater unser der du bist im Himmel,  
 1. Geheiligt werde dein Name.  
 2. Dein Reich komme.  
 3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also  
 auch auf Erden.  
 4. Unser täglich Brodt gib uns heute.  
 5. Und verlaßte uns unser Schuld, als wir ver-  
 lassen unsern Schuldigern.  
 6. Und führe uns nicht in Versuchung.  
 7. Sondern erlöse uns von dem Ubel.  
 (Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die  
 Herrlichkeit in Ewigkeit.)

AUCTOR.  
 Catech. Luth.  
 Tom. IV. Al-  
 tenb. p. 468.  
 Conf.  
 Dur. p. 868.  
 Meg. n. 17.  
 Piff. n. 15.  
 Reut. n. 14.  
 Roeb. n. 10.  
 Willk. n. 17.

Amen.

HELVETICA.

- Vater unser, der du bist in Himmlen,  
 1. Geheiligt werd dyn Nam:  
 2. Zukumm uns dijn Reich,  
 3. Dyn Will geschah, wie im Himmel, also auch  
 uff Erden:  
 4. Gib uns hut unser täglich Brot:  
 5. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch  
 wir vergaben unsern Schuldneren.  
 6. Und führe uns nicht in Versuchungss.  
 7. Sunder erlös uns von dem bösen.

AUCTOR.  
 Gesn. f. 42. a. &  
 46. a  
 Conf.  
 Meg. n. 18.  
 Piff. n. 16.  
 C. S. C. B.  
 p. 255.

Amen.

SVE-

## SVECICA.

AUCTOR.  
Bibl. Svec.  
Stockholm.  
1674.

Conf.

Dur. p. 869.

Meg. n. 26.

Mier. p. 123.

Munst. Cosmo-

graph. IV. 31.

Pfjt. n. 21.

Reut. n. 15.

VValk. n. 24.

Fader war som est i Himmelen,

1. Helgat warde titt Rampn.

2. Till komme titt Ricke.

3. Skei tin Willie sa paa Jordenne som i Himmelen.

4. Wart dagliga Brod giff oss i dagh.

5. Och forlat oss wara skulder sa som ock wi for-  
laten them oss skyldige aro.

6. Och in leed oss icke i frelse.

7. At an frals oss i fra ondo.

Tii Riket ar titt, och Machten, och harligheten  
i Ewigheet.

Amen.

## NORWEGICA.

AUCTOR.  
Mier. p. 124.  
Conf.

Wor fader du som est i Himmelen,

1. Gehailiget worde dit Rahn.

2. Tilkomma os Riga dit.

3. Din Willia geskia paa Jorden, som handt er  
udi Himmelen.

4. Giff os i Tag wort dagliga Brouta.

5. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata  
wora Skioldonar.

6. Och lad os icke komma voi frelse.

7. Wan frals os fra onet.

Thy Rigt er dit, Macht, och Kragt fra Ewigheit  
til Ewigheit.

Amen.

BEL-

BELGICA.

Onse Vader, die in de hemelen.

1. Alen Naem werde geheylight.

2. Uw Coninckrycke come.

3. Alen wille geschiede gelyck in den hemel oock  
op der aerden.

4. Onse daghelicks Broodt geeft ons heeden.

5. Ende vergerft ons onse Schulden, gelyck oock  
wy vergeben onsen Schuldenaren.

6. Ende enleydt ons niet in Verfoeckinge.

7. Daer verlost ons van den boesen.

Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht,  
ende de heerlicheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

AUCTOR.

Bibl. Belg.

Lugd. de An-

no 1639.

Conf.

M. g. n. 19.

Pist. n. 17.

Reut. n. 24.

T. S. E. R.

p. 258.

VVilk. n. 20.

SAXONICA Antiqua.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.

1. Si thin noman gehalgod.

2. Cume thin rike.

3. Si thin willa on eorþan swa on heofenum.

4. Syle us todag ome dagwanelican blaf.

5. And forgif us ure gylter, swa we forgifath  
þam the with us agylthat.

6. And ne læd thu na us on kostnunge.

7. Ac alys us fromn yfele.

Si hit swa.

AUCTOR.

Freber.

Conf.

Urf. Antiq.

E. G. 133.



## BRITANNICA Vetus.

AUCTOR.

*Meg.* n. 29.

C. 11.

*Gesn.* p. 14 b.*Pist.* n. 25.*Wilk.* n. 43.*Hanc & Wal-**licam vocat**Gesn. & Wilk.**Anglo-Saxoni-**cam, Meg. l. &**Pist.*

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd ;

1. Santeiddier yr hemvu tau :

2. De vedy dyrnas dau :

3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y  
nefi.

4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu :

5. Ammaddeu ynny cyn deledion, megis agi  
maddevu in deledvvir ninaw :

6. Agna thowys ni in brofedigaeth :

7. Namyn gwaredni rhag drug.

Amen.

## BRITANNICA Moderna.

Ein Tâd yr hwn wyt yn y nesoedd.

1. Santeiddier dy enw.

2. Deued dy deyrnas.

3. Bid dy emyllys ar yddaiar, megis y mae yn y nesoedd,

4. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol,

5. Amaddewi ni ein dyledion, fel a maddewwn ni in dy-  
ledwyr.

6. Ac nar arwain ni i brofe digaeath.

7. Eithr gwaredni rhag drug.

Amen.

BRI-

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing son in acou'n.

1. Oth Hano bezet sanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en  
coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier,
5. Ha pardon nil dezomp hon offanson evel ma  
pardon nomp d'ac re odeus hon offanct.
6. Ha n'hon digasit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Versio.

Hon tad pebudij sou en esaoñ,

1. Da hanou bezet sanctifiet.
2. Devet aornomp da rouantelaëz.
3. Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.
4. Rô dimp byziou hon bara pemdezec.
5. Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da  
nep pegant ezomp offanczet.
6. Ha na dilaes quet a hanomp en temptation.
7. Hoguen hon diliur dyonx drouc.

Rac dit ez aparchant an rouantelaëz an gloar, hac  
an galhout da bizanyquen.

Amen.

G 2

AUCTOR.  
P. Meulz  
Cosmograph.  
pag. 331.

COR.

## CORNUBICA. TATIUS

Ny Taz ez yn neau.

1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

## WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.

1. Beanich atanim.
2. Gu diga do riogda.
3. Gu denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.
4. Tabbar d'im an mūigh ar naran limb' ail.
5. Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.
6. Na leig si'n amb' aribh ach soarsa shin on.
7. Ole or sletsa rioghta combta agūs gloir gn sibhiri.

Amen.

ANGLO-

# ANGLO-SAXONICA.

Fæder ure þu þe eart on heofenum,

1. Si þin nama gehalgod.
2. To-becume þin rice.
3. Gewurðe þin willa on eorþan, swa swa on heofenum:
4. Urne dæghwamlican hlaf syle us to dæg.
5. And forgyf us ure gyltas, swa swa þe forgyfað \* unum gyltenoum.
6. And ne gelædde þu us on costnunge.
7. Ac alýf us of yfele.

AUCTOR

Fr. Junii  
Goth. & Angl.  
Saxon. Verf.

Luc. 11.

\*ælcum þa-  
pa þe pið us  
agilt.

So ðlice.

## LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,

1. Si thin nama gehalgod.
2. To-becume thin rice.
3. Gewurthe thin willa on eorþan, swa swa on heofenum.
4. Urne dæghwamlican hlaf syle us to dæg.
5. And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfath \* unum gyltendum.
6. And ne gelædde thu us on costnunge.
7. Ac alyf us of yfele.

\* ælcum tha-  
ra the with us  
agilt.

So thlike.

ANGLO-



## ANGLO-SAXONICA altera vetustior.

Vpen fæben þic aþþ in heofnas,

1. þic gehalgud ðin noma.

2. to cýmeð ðin þic.

3. þic þin p.lla sue iſ in heofnas ⁊ in eorþo.

4. Vpen hlaſ ofer þinſlie ſel vſ to daeg.

5. ⁊ forðer vſ ſcýlða urna sue þe forðeſan ſcýlðgum  
vrum.

6. ⁊ no inleað vſiþ in cuſtning.

7. Ah geppig vſich fſom iſle.

Amen.

## LECTIO.

AUCTOR.

Reut n. 19.

Conf.

VVilk. n. 19.

*Uren fader thiſ arþ in heofnas.*

1. Sic gehalgud thin noma.

2. To cymeth thin ryc.

3. Sic thin willa ſue iſ in heofnas, and in eorþo.

4. Ureþ hlaſ ofer wirtlic ſel uſ to daeg.

5. And forðeſe uſ ſcýlða urna, ſue we forðeſan  
ſcýlðgum urum.

6. And no in leað uſiþ in cuſtning.

7. Ah gefrig urich from iſle.

Amen.

SCOTI-

SCOTICA Meridionalis.

Our fader, whilk ar in bevin :

1. Hallovit be thy name :
2. Thy kingdon cum :
3. Thy vil be doin in erth, as it is in bevin.
4. Gif usf yijs day our daily bred,
5. And forgif us our synnis, as we forgif them that sin  
again us.
6. Et led us not into tentation :
7. Bot delyver us from evil.

Amen.

AUCTOR.

Meg. n. 28.

Conf.

Dur. p. 874.

Pist. n. 23.

Reus. n. 18

DANICA.

AUCTOR

N. T.

Hutt. Norib.

1599.

Conf.

Meg. n. 23.

Mier. p. 123

Pist. n. 24.

Reus. n. 16.

Vilk. n. 21.

Gor fader i Himmelen.

1. Helligt worde dit Ræstn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Worde din Willie, paa Jorden sam i Himmelen.
4. Giff oss i dag vorz daglige Bred.
5. Oc forlade oss vorz Skyld, som wi forlade vorz  
Skyldener.
6. Oc leed oss icke i fristelse.
7. Men frell oss fra ont.

Thi Rigt er dit, oc Krafft, oc herlighed i  
ewighed.

Amen.

GEL.

## GELDRICA.

AUCTOR.

*Mtg.* n. 21.

Conf.

*Gesn* f. 49 a.*Pist.* n. 18.*Reut.* n. 25.

Onse Gayer, die ghey seit in den hemel:

1. Gebeylicht sey uwen Naemt.

2. Wi Beyck ons torcoem.

3. Woen Wiil geschieh up Erden, als in den hemel,

4. Geest ons heuyen ons daghelicks Broot:

5. Ende vergeest onse onse Schuld, als wy vergeben onse Schuldengens:

6. Ende enlept ons niet in Becoringhe.

7. Sondern verloest ons van allen Quaden.

Amen.

## FRISICA.

AUCTOR.

*Mtg.* n. 20.

Conf.

*Mer.* p. 124.*Rut.* n. 21.*Filk.* n. 46.*Fulo.* p. 98.

Ws Haita duu derstu biste yne hymil,

1. Dyn name wird heiligt,

2. Dyn rick tokomme.

3. Dyn wille moet schoen, opt yrtryck as yne hymil.

4. Ws deilix bræ jov ws jwed.

5. In verjou ws, ws schylden, as wy vejac ws schyldnirs.

6. In lied ws naet in versieking.

7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So moettet wese.

HIBER-

# HIBERNICA.

AUCTOR.

Ex Editione

Boyleana

London.

Náta atá ar neamh,  
Náomhtar hainm:

Tigeadh do ríogachd:

Deántar do tóil ar an t-taláin, mar do nítear ar neamh.

Ar naran laethamail tabhair dhúinn a niu.

Agus maith dhúinn ar bhfiaca, mar mhaithmídne dar bhféitheamhuibh féin.

Agus na léig sinn a ccathughadh,

Ach fáor inn ó olc.

Ar is leath féin an ríogachd, agus an cumachd,

agus an ghloir go síorruighe.

Amen.

## LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,

1. Náomhtar hainm:

2. Tigeadh do ríogachd.

3. Deántar do tóil ar an t-taláin, mar do nítear ar neamh.

4. Ar naran laethamail tabhair dhúinn a niu.

5. Agus maith dhúinn ar bhfiaca, mar mhaithmídne dar bhféitheamhuibh féin.

6. Agus na léig sinn a ccathughadh,

7. Ach fáor inn ó olc.

Ar is leath féin an ríogachd, agus an cumachd,  
agus an ghloir go síorruighe.

Amen.

H

AUCTOR

Matth. vi.

Bibl. Hibern.

London. 1690.

POLO.



## P O L O N I C A

AUCTOR.

Bibl. Polon.

Dant. 1632.

Conf.

N. T. Polon.

Thorun. 1585.

Dur. p. 869.

G. s. p. 62. a.

M. g. n. 37.

P. s. n. 30.

R. e. n. n. 29.

Wilk. n. 34.

Oicze náś, ktoryś jeſt w niebieſiech.

1. Świecie imię twoje.

2. Przydź króieſtwo twoje.

3. Bądź wola twa, jako w niebie, tak y na ziemi.

4. Chleba náś ego poweśedniego day nam dziaśia.

5. Y od puśc nam náśze winy, ja koymy od puśec zamo náśsym winowajcom.

6. Ynie w wodz náś na pokuśeme.

7. Ale náś zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt króieſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

## B O H E M I C A.

AUCTOR.

Meg. n. 36.

Conf.

Bibl. Bohem.

1596. 1613.

G. s. n. 61. b.

P. s. n. 29.

R. e. n. n. 30.

Wilk. n. 32.

Otzie náś, ktoryz gſy vnebeſych:

1. Oſvvet ſe gmeňe tvre.

2. Prizid králo vſtvvy tvre.

3. Bůd vſle tvra, jako vnebi, taky nazemi:

4. Cleb náś vuez degſy daynam dnes:

5. A odpuśt nam vinnynáſſe, jakož y my odpauś ſtii-me vvinny kuom náśſſym:

6. Nuvvod náś vvpokuffenij:

7. Alezvavviz náś od zlebo.

Nebo tvre geſt královſtvvy a moc, y ſlaarve, narveky.

Amen.

S L A.

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR.  
Catech. Slavon.  
Venet. MS.

ВѢДОУХЪШЕ СЪНЪ ОУСЪ ВЪХОУЕБЪСЪ

УПЪОУЕБЪ ОУОУ ПЪОУ

РЪСЪСЪ ОУОУЕБЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

ЕБЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

БЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

БЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

ПЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

БЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

БЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

УПЪОУЕБЪ

БЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪСЪ

УПЪОУЕБЪ

УПЪОУЕБЪ

LECTIO

Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.

1. Sſubtiſſe ime tuoie.

2. Pridi kralyeuſſtuo,

3. Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlij.

4. Kruba naſſega ſſagdanigad ai namga danaff,

5. I odpuſciainam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo

duſuikon naſſijm,

6. I nepeliai nats u napaff,

7. Da izbau i nats od nepriazni.

Amen.

H 2

AUCTOR.  
Georgieviz.  
pag. 115.  
Conf.

Dur. p. 744.

Geſn. p. 62. a.

Piſt. n. 62.

Reut. n. 28.

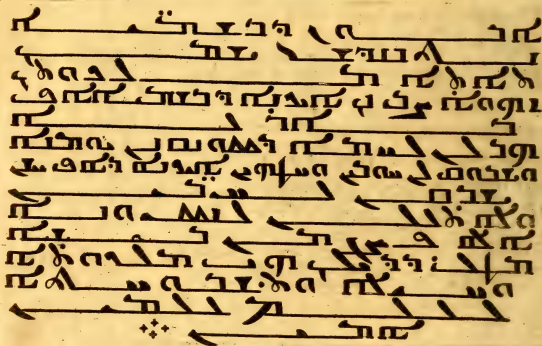
SY

AUCTOR,  
 Wilk. n. 52.  
 Alphab. Chald.  
 antiqu. Romæ  
 1636.

## SYRIACA,

Charactere

## ESTRANGELO.



## LECTIO.

AUCTOR.

Translatio hæc eodem legitur modo, quò quæ præcedit p. 12. Eadem enim *Lingua* est. Eadem *Versio*.  
 Cæterum unde Scriptura hæc *Estrangelo* dicatur, nemo quod sciam, tradit.

ARME-

ARMENICA

Հայր մեր որ յէ բերնա դէս  
սուրբ եղիցի անուկնքո՛ւ  
եկեցէ արքայու թիւնքո՛ւ  
եղիցի կամք քո ող յերկինս և յերկրի:  
զհաց մեր զհանապազորդն սուր մեզ  
այսօր.  
Եւ թող մեզ զպարտիս մերոյ և մեք թողու  
մք մերոց պարտապանաց:  
Եւ մի տանիւր զմեզն փորձու թիւն.  
այլ փրկեալ ի չարէն:  
Եւ քոյն արքայու թիւն և զօրու թիւն  
փառք յաւիտեանս  
ամէն:

AUCTOR  
Alphabetum  
Armenicum  
Rom. p. 10.  
Conf.  
Bibl. Armenic.  
Amst. A. 1666.  
Petr. Paul.  
Doctr. Chr.  
Arm. p. 77.  
Riv. Gr. IV.  
14. p. 294.

LECTIO.

Hajr mer ur jerghin ses.

1. Surb je ssi zzi annu ko.

2. Eghesze arkajuthai ko.

3. Eke zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.

4. Sshazz mer hanapa-szord dour mels asoor.

5. Ev thus mels ssardis mer orpes ev menk thus glumch  
smerozz pardapanazz.

6. Ev mmidar smessi phurzeuthai.

7. Ajl phargheaj smezz iccare.

\* Ssi ko je arkajuthaj ev ssoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

AUCTOR.  
Conf.

Dur. 727.  
Gefn. p. 11.  
Meg. n. 43.  
Pist. n. 36.  
Schildb. p. ult.  
Wilk. n. 40.

Amen.

FORMO.



## FORMOSANA.

AUCTOR.  
J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang  
ta nanang oho, maba tongal ta tao tu  
goumoho, mamtalto ki kamoienhu  
tu nai mama tu vullum: pecame ká  
cangniang wagi katta. Hamiecame ki  
varaviang mamemiang mamia ta va-  
rau ki tao ka mouro ki riich emitang.  
Inecame poudangadangach fousaia  
mecame ki litto, ka imhouato ta gu-  
maguma kallipuchang kafasamagang,  
mikaqua.

Amen.

## JAPONICA.



## TUNGKINGENSIS.

Haberi non potuerunt. Neque *novus* Auctori cudere placuit,  
quòd *alienas* tantummodo collegisset. Alioqui procul-  
dubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Ko-  
chinchinicis* & similibus facile exprimere potuisset, & ad  
*artem Grammaticam* disponere.

MEXI-

MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico :

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vac.
3. Charai bàmò derera reco Oreroso leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe  
ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve: de  
guron orevo ore come moa sara supe oregi-  
ron javé ;
6. Epipotarume aignang orememozuge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore suy.

Emona.

AUCTOR.

Meg. n. 47.

Conf.

Dur. p. 944.

Pis. n. 33.

POCONCHI.

Catat taxah vilcat ;

1. Nimta incabarçibi avi ;
2. Inchalita Avihauripan Cana.
3. Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah.
4. Chaye runa cabuhunta quih viic.
5. Nasachtamac, he incasachve quimac ximacquivi  
chiquih.
6. Macoacana chipam catacchyhi ;
7. Coavesata china unche tsiri, mani quiro, he inpui.

Amen.

AUCTOR.

Thom. Gage.

p. 473.

Conf.

Wilk n. 48.

VIRGI-

## VIRGINIANA

AUCTOR:  
Wilk n. 49.  
Conf.  
Bibl. Virgin.  
Can abrig.  
Nov. Angl.  
1663.

Nooshun kesukquot.

1. Quittiana tamunach koowefuonk.
2. Peyaumooutch kukketassfootamoonk.
3. Kuttentantamoonk nen nach ohkeit neane kesukquot.
4. Nummeetsuonqash asekesukoki sh affamajineau yeuyeu kesukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheseongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que sagkompagunainnean en qutchhuaon-ganit.
7. Webe pohquoh wussinean wutch machitut.

Amen.

## PHILOSOPHICA.

AUCTOR:  
Wilk n. 51. &  
p. 421.

*Hau coba u u ia ril dat.*

1. *Ha badi 10 seymta.*

2. *Ha salba 10 velca,*

3. *Ha talbi 10 veng u Mu ril dady me ril dad.*

4. *Jo velpi ral u ril poto i hau laba vaty.*

5. *Na 10 sue ldyas lal u hau balgas me u ia seel dyas  
lal ei u valgas u ai.*

6. *Na mi 10 velco u ral bedodle.*

7. *Nil 10 valbo u lal vagafie.*

Amen.

PHILOSOPHICA altera.

Yer sadher heitsh art in héven :

1. Hæloed bi dhyi nám.

2. Dhyj cingdym cym.

3. Dhyi eil bi dyn in erth az it is in héven.

4. Giv ys dhis day yer daylj bred.

5. And fargiv ys yer trespasséz, az ~~u~~ fargiv dhem dhar  
trespals against ys.

6. And léd ys nat into temptasian.

7. Byt deliver ys fram ñvil.

AUCTOR.

Wilk. n. 25.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,

1. Helleur ir i nam thite,

2. Gilla cosdum thite cumma,

3. Veya thine mota vara gort o yurn sinna gort i  
chimrie,

4. Ga vus da on da dalight brow vora,

5. Firgive vus sinna vora sin vee firgive sindara mu-  
tha vus,

6. Lyv us & ye i tuntation,

7. Min delivera vus fro olt ilt.

Amen, Or, On sa meteth vera.

I

MONEN-



ORATIONIS DOMINICÆ  
MONENSIS

five Lingua vernacula Incolarum MONÆ.

Ex Enc hirid.  
Reverendiff.  
THO. WILSON,  
hujus Insulæ  
Episc. Digniff.  
Lond. 1709.

Ayr Ain, t'ayns Niau ;

1. Casherick dy rou dt'ennym ;
  2. Di jig dty Reere eaght ;
  3. Dr'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau ;
  4. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa ;
  5. As leih dooin nyn Loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin ;
  6. As ny leeid shin ayns Miolagh ;
  7. Agh livrey shin veih olk ;
- Son liats y Reere eaght y Phooar as y Ghloyr, son dy bragh as dy bragh.

Amen.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR.  
Joan. Wicleff  
circa an. 1380.  
Matth. vi.

Our fadir that art in hebenes, ha-  
lowid be thy name, thy kingdom come  
to, be thy Will done as in heben and in  
erth to, vis us vis day our breede our  
daily substance, and forgibe to ous our  
debtis, as we forgiven to our debtours,  
and lead ous not into temptation, but  
deliber ous from yvel.

Amen.

ANGLI-

ANGLICA Vetus.

Our fadyr that art in hebenes, hallewyd Luc. xi.  
 be thi name, thi kingdom come to, be thi  
 Will done as in heben and in eryth to, yif  
 to us to day our ecke day breed, and for-  
 yeve to ous our sinnes, as We foryeve to  
 eche asking to ous, and leed ous not into  
 temptation, But delybere ous from  
 evyl.

Amen.

ANGLICA Hodierna.

Our father which art in heaven,  
 hallowed be thy name. Thy Kingdom  
 come. Thy Will be done \* in earth as it  
 is in heaven. Give us this day our daily  
 Bread. And forgive us our † debts, as We  
 forgive our debtors. And lead us not  
 into temptation, but delibet us from  
 evil: For thine is the kingdom, and the  
 power, and the glory, \* for ever.

AUCTOR.  
 Angl. Bibl.  
 Matth. vi.

\* Luke xi.  
 As in heaven,  
 so in earth.  
 Give us day by  
 day our daily  
 bread. And  
 forgive us our  
 sins; for we al-  
 so forgive eve-  
 ryone that is  
 indebted to us.

Amen.

† Liturg. our trespasses, as to: forg'be them that trespass against us.  
 † for e. v. and ever.

ANGLICA altera Vetustior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus suis popularibus edisceretur, circa Annum 1156.

**U**Re Fadyr in heauen rich,  
 Thy name be halped ever lich.  
 Thou bring us thy michell blise  
 Als bit in heveny doe  
 Cuear in yearth been it alsoe.  
 That holy breade that Lasteith ay,  
 Thou send us this like day.  
 Forgive us all that we have don  
 As we forgive vch other on.  
 Ne let ous fall into no Founding,  
 Ne sheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Versio

Verfio Cl. Viri Jo. CHECI, *Edvardi VI.*  
Præceptoris Eruditiffimi.

Our father Which art in heaven, Ha=<sup>*Matth. vi.*</sup>  
lowed be thy name, Let thy Kingdom  
come, Thy Will be fulfilled, as Well  
in earth as it is in heaven: Give ous  
this day our dayly bread: And forgive  
ous our trespasles, even as We forgive  
our trespassers: And lead ous not into  
temptation, But delyber ous from evyl.

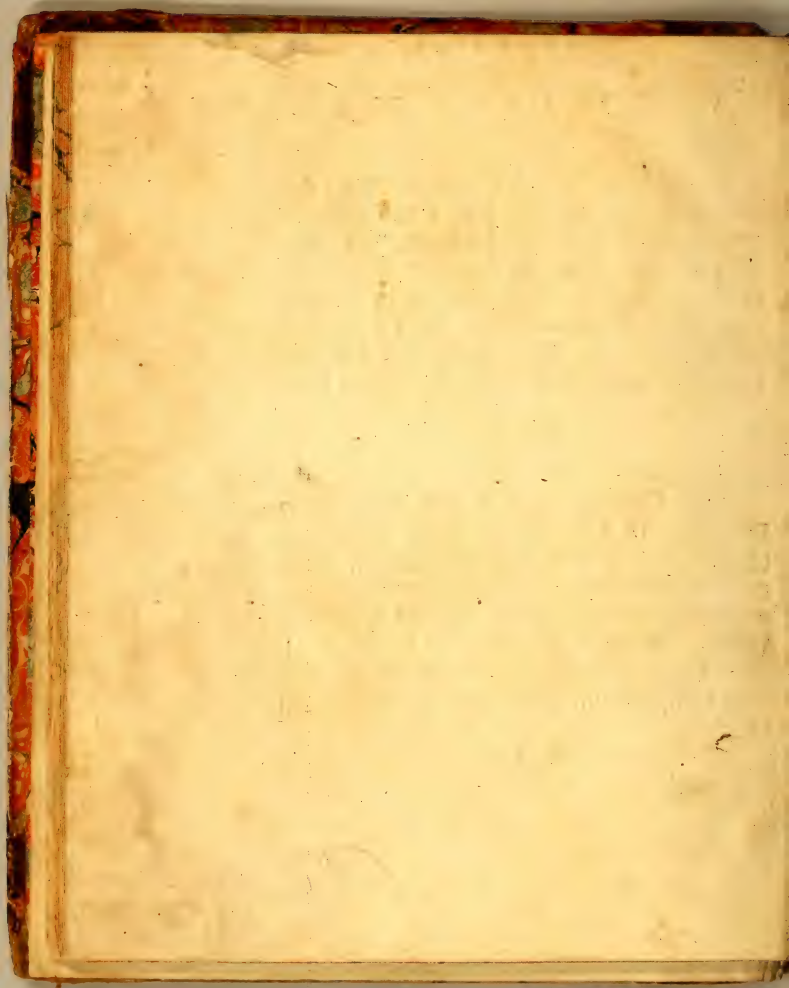
Amen.

Our fauther Which art in heaven,<sup>*Luc. xi.*</sup>  
Halowed be thy name, Thy Kingdom  
come, Thy Will be fulfilled even in earth  
as it is in heaven: Our deapley breadgive  
ous eber more: And forgive ous our  
sinnes, for even We forgive ebery man  
that trespasleth ous: And lead ous not  
into temptation, But delyber ous from  
evil.

Amen.

Addita-





*Additamentum*

P A T E R

Per omnes hæc, aliasq;

L I N G U A S.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	§ Cha
Samaritan.	'Aβ	Formosan.	§ Phu
Chaldaic.	'Aββā	Japanick	§ Chichi
Syriaca	Aβ	Jes	§ Xinobu
Arabica	Ab	Coptica	Aba
Æthiopica	Ab	Angolana	Ior Jud.
Persica	Pader	Melindana	Ab
Turcica	Baba	Abessinica	Ab
Tartarica	Ata	Madagasc.	Ray
Mogolica	Atzja	Fet.	Adja
Armenica	Hajr	Caribana	§ Baba
Gjorganica	Mama	Hochelag.	§ Timnaka
Epirotica	Ate	Cong.	Addathy
Malaica	Bappa	Græca	Esse
Malabarica			Πατήρ
Brachman.			
Sinica	Fn		

Dor.

Dor.	'Anqus	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάππας	Island.	Vader
Theſſal.	'Arta	Belgic.	Vader
Barb. Gr.	Πάππας	Geldric.	Vayer
Latin.	Pater	Friſic.	Vaar
Gallic.	Pere	Gronland.	Wbia
Italic.	Padre	Slavonic.	Oche
Forojul.	Pari	Moscovit.	Otzje
Rhætic.	Bab, Babbu	Polon.	Ocjec
Hispanic.	Padre	Bohem.	Otzje
Sardic.	Pare	Dalmatic.	Otze
Lufitan.	Padre, Pay	Croatic.	Ozhe
Bifcajn.	Aita	Servic.	Otze
Berrienſ.		Carn.	Ozha
Valachic.	Tatal	Illyr.	Otaſ
Gothic.	Atta	Lufatic.	Wofch
Francic.	Vatter	Livon.	Tabes
Aleman.	Fater	Eſthon.	Iſſa
German.	Vatter	ELuan.	Terve
Helvetic.	Vater	Finnon.	Iſa
Saxon.	Vader	Lappon.	Iſa
Britannic.	Taad	Wallic.	Perinthele
Anglo-Sax.	Feder	Hungar.	Atya Apa
Anglic.	Father	Mexican.	Rure
Scotic.	Fader	Poconchi.	Tat
Hibern.	Nathir	Virginian.	Nooshun
Monenſis.	Ayr	Philosoph.	Co-b-a
Danic.	Fader	Orcadic.	Favor
Svecic.	Fader		







DA713

L 8668









